

APPARECCHIO DI
SOLLEVAMENTO IDRAULICO

IT

ÉQUIPEMENT HYDRAULIQUE
DE LEVAGE

FR



ISTRUZIONI D'USO,
MANUTENZIONE E RICAMBI

ISTRUZIONI ORIGINALI

Questa pubblicazione non può essere riprodotta, neanche parzialmente, senza l'autorizzazione scritta della OMCN S.p.A.

MODE D'EMPLOI, ENTRETIEN
ET PIÈCES DE RECHANGE

TRADUCTION DE LA NOTICE ORIGINALE

Cette publication ne doit pas être reproduite, même partiellement, sans l'autorisation écrite de la société OMCN S.p.A.



DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ ai sensi dell'Art. 12, paragrafo 2. della Direttiva 2006/42/CE
EC DECLARATION OF CONFORMITY in accordance with Art. 12, paragraph 2., Directive 2006/42/EC
EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG gemäß des Art. 12, Paragraph 2. der Richtlinie 2006/42/EG
DÉCLARATION CE DE CONFORMITÉ conformément à la Directive 2006/42/CE, Art. 12, paragraphe 2.
DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD con arreglo al Art. 12, parágrafo 2. de la Directiva 2006/42/CE

Noi/We/Wir/Nous/Nosotros:

OMCN S.p.A. via Divisione Tridentina 23, 24020 Villa di Serio (Bergamo), ITALIA

dichiariamo sotto la nostra esclusiva responsabilità che il prodotto

declare, with sole responsibility on our part, that the product

erklären unter unserer alleinigen Verantwortung, daß das Produkt

déclarons, sous notre entière responsabilité, que le produit

declaramos bajo nuestra exclusiva responsabilidad que el producto

Apparecchio di sollevamento idraulico

Hydraulic lifting equipment

Hydraulische hubgeräte

Équipement hydraulique de levage

Equipo hidráulico de elevación

Art.

N. Lotto

Lot code

Partienummer

Lot N

Numero de lote

al quale questa dichiarazione si riferisce è conforme alle seguenti disposizioni legislative:

to which this declaration refers conforms to the following legislative dispositions:

auf die sich diese Erklärung bezieht entspricht den folgenden rechtlichen Vorschriften:

auquel cette déclaration se réfère est conforme aux dispositions législatives:

al que se refiere esta declaración es conforme a las siguientes disposiciones legislativas:

FAC-SIMILE

Il presente apparecchio è stato costruito in conformità a quanto previsto dall'Allegato VIII, paragrafo 3., della Direttiva 2006/42/CE.

The equipment was built according to Annex VIII, paragraph 3., of Directive 2006/42/EC.

Die Werkstattausrüstung war gemäß der Anlage VIII, Paragraph 3 der Richtlinie 2006/42/EG hergestellt.

L'équipement a été fabriqué suivant ce qui est prévu par l'Annexe VIII, paragraphe 3., Directive 2006/42/CE.

El aparatos se ha construido según lo previsto por lo anexo VIII, parágrafo 3. de la Directiva 2006/42/CE.

Nome ed indirizzo della persona autorizzata alla costituzione del fascicolo tecnico:

Name and address of the person authorized to compile the technical file:

Name und Anschrift der Person, die bevollmächtigt ist, die technischen Unterlagen zusammenzustellen:

Nom et adresse de la personne autorisée à constituer le dossier technique :

Nombre y dirección de la persona facultada para elaborar el expediente técnico:

PAOLO CORTINOVIS, via Divisione Tridentina 23, 24020 Villa di Serio (Bergamo), ITALIA

Luogo e data:

Place and date:

Ort und Datum:

Lieu et date:

Lugar y fecha:

Villa di Serio (BG),



Paolo Cortinovis
AMMINISTRATORE
MANAGER
ADMINISTRATOR
ADMINISTRATEUR
GERENTE

FAC-SIMILE DELL'ORIGINALE ALLEGATO ALLA MACCHINA
FAC-SIMILE OF THE ORIGINAL ATTACHED TO THE MACHINE
FAC-SIMILE DE L'ORIGINAL LIVRÉ AVEC LA MACHINE
FAC-SIMILE DES ORIGINALS AN DAS GERÄT ANGESCHLOSSEN IST

Attenzione durante la consultazione del libretto quando si incontra uno dei seguenti segnali che indicano la presenza di condizioni o situazioni di pericolo più o meno rilevante:

Faire attention, lors de la consultation du manuel, quand on rencontre l'un des symboles qui indiquent la présence de conditions ou de situations plus ou moins dangereuses:



PERICOLO

Il mancato rispetto di questo segnale causa rischi molto gravi per la salute, morte, danni permanenti a medio o a lungo termine.



DANGER

Le non-respect de ce symbole entraîne des risques très graves pour la santé: mort, dommages permanents à moyen et long terme.



AVVERTENZA

Il mancato rispetto di questo segnale può causare rischi molto gravi per la salute, morte, danni permanenti a medio o a lungo termine.



AVERTISSEMENT

Le non-respect de ce symbole peut entraîner des risques très graves pour la santé, mort, dommages permanents à moyen et long terme.



CAUTELA

Il mancato rispetto di questo segnale può causare infortuni o danni all'apparecchio.



PRÉCAUTION

Le non-respect de ce symbole peut provoquer des accidents ou des dommages à l'appareil.



AVVERTENZA

Prima di effettuare qualunque operazione con l'apparecchio è necessario leggere e comprendere chiaramente le istruzioni contenute nel presente libretto.



AVERTISSEMENT

Avant d'effectuer tout type d'opération avec l'appareil, il faut lire et prendre adéquatement connaissance des instructions contenues dans ce manuel.

TERMINOLOGIA E DEFINIZIONI (Allegato I, Direttiva 2006/42/CE)

«**Pericolo**»: una potenziale fonte di lesione o danno alla salute.

«**Zona pericolosa**»: qualsiasi zona all'interno e/o in prossimità di una macchina in cui la presenza di una persona costituisca un rischio per la sicurezza e la salute di detta persona.

«**Persona esposta**»: qualsiasi persona che si trovi interamente o in parte in una zona pericolosa.

«**Operatore**»: la o le persone incaricate di installare, di far funzionare, di regolare, di pulire, di riparare e di spostare una macchina o di eseguirne la manutenzione.

«**Uso previsto**»: l'uso della macchina conformemente alle informazioni fornite nelle istruzioni per l'uso.

«**Tecnico specializzato**»: persona incaricata dal costruttore di effettuare particolari operazioni di manutenzione che richiedano una preparazione e competenze specifiche nel campo della meccanica e dell'oleodinamica. Il tecnico specializzato è edotto sugli eventuali rischi presenti sull'apparecchio e sulle modalità da seguire per evitare danni a se stesso o agli altri durante tali interventi di manutenzione.

«**Utilizzatore**»: chiunque acquisti o detenga sotto qualunque forma (prestito d'uso, noleggio, locazione, ecc.) l'apparecchio allo scopo di utilizzarlo nei limiti stabiliti dal costruttore.

TERMINOLOGIE ET DEFINITIONS (annexe I, Directive 2006/42/CE)

«**Danger**»: source potentielle de lésion ou de dommage pour la santé

«**Zone dangereuse**»: toute zone à l'intérieur et/ou à proximité d'une machine, où la présence d'une personne pourrait constituer un risque pour la sécurité et la santé de ladite personne.

«**Personne exposée**»: toute personne qui se trouve entièrement ou partiellement en zone dangereuse.

«**Opérateur**»: la ou les personne(s) chargée(s) d'installer, de faire fonctionner, de régler, de nettoyer, de réparer et de déplacer une machine ou d'en assurer l'entretien.

«**Usage prévu**»: l'usage de la machine conformément aux directives fournies dans la notice explicative.

«**Technicien spécialisé**»: personne chargée par le constructeur d'effectuer des opérations d'entretien particulières qui demandent une préparation et des compétences spécifiques dans le domaine de la mécanique et de l'oléo-dynamique. Le technicien spécialisé est informé des éventuels risques que présente l'appareil et sur les modalités à suivre pour éviter tout préjudice à soi et à autrui lors des interventions de ce type.

«**Utilisateur**»: quiconque achète ou détient sous quelque forme que ce soit (prêt, location, etc...) la machine dans le but de l'utiliser dans les limites définies par le constructeur.

Prima dell'utilizzo, in caso la targhetta adesiva sia allegata al presente libretto, provvedere al posizionamento della stessa sull'apparecchio secondo quanto illustrato in TAV. 1. Prima di effettuare l'applicazione del pittogramma pulire accuratamente l'area di applicazione. La targhetta è già applicata dal costruttore.

Si la plaque adhésive est jointe à cette notice, collez-la comme illustré en TAB. 1 avant d'utiliser l'appareil.

Auparavant, nettoyez soigneusement la zone où vous collerez l'étiquette.

La plaquette déjà été appliqué par le fabricant.



AVVERTENZA

La mancata presenza della targhetta adesiva causa la decadenza delle condizioni di garanzia e solleva il costruttore da ogni responsabilità per eventuali danni cagionati dall'uso dell'apparecchio.



AVERTISSEMENT

La non application de la plaquette causera la déchéance des conditions de garantie et la déchéance des responsabilités du constructeur pour tous dommages provoqués par l'utilisation de l'appareil.

In caso di danneggiamento, sopravvenuta illeggibilità o mancanza della targhetta adesiva presente sull'apparecchio, richiedere alla OMCN S.p.A. la corrispondente etichetta per la necessaria sostituzione. Applicare la targhetta sostitutiva secondo lo schema illustrato in TAV. 1.

En cas d'endommagement, d'illisibilité survenue ou de perte d'une ou plusieurs étiquettes présentes sur l'appareil, demander à OMCN S.p.A. le N° de position nécessaire pour le remplacement.

Appliquer l'étiquette à remplacer selon le schéma reporté sur le TAB. 1.

TAV. 1

TAB. 1



1



1

LIBRETTO ISTRUZIONI D'USO, MANUTENZIONE E RICAMBI

MANUEL D'INSTRUCTIONS POUR L'EMPLOI, L'ENTRETIEN ET LES PIÈCES DE RECHANGE

INDICE GENERALE

TABLE OF CONTENTS

1.0.	GENERALITÀ
1.1.	Descrizione generale
2.0.	DESTINAZIONE D'USO
2.1.	Usi consentiti
2.2.	Usi impropri
2.3.	Targhetta d'identificazione
3.0.	NORME GENERALI DI SICUREZZA
3.1.	Abbigliamento e dispositivi di protezione individuale
4.0.	CARATTERISTICHE TECNICHE E DISPOSITIVI DI SICUREZZA
5.0.	TRASPORTO
6.0.	DISIMBALLAGGIO
7.0.	FUNZIONAMENTO
7.1.	Salita
7.2.	Discesa
8.0.	MANUTENZIONE ORDINARIA
9.0.	TABELLA RICERCA GUASTI
10.0.	SCHEMA OLEODINAMICO
11.0.	TAVOLA RICAMBI
11.1.	Lista ricambi
12.0.	PROVE DI COLLAUDO
13.0.	ACCANTONAMENTO E RIMESSA IN FUNZIONE
14.0.	ROTTAMAZIONE
15.0.	COME ORDINARE UN PEZZO DI RICAMBIO
16.0.	REGISTRO DI CONTROLLO
16.1.	Istruzioni per la compilazione
16.2.	Istruzioni per la conservazione del presente registro
16.3.	Riferimenti normativi
16.4.	Dati identificativi dell'apparecchio
16.5.	Dati relativi al primo proprietario
16.6.	Registrazione trasferimenti di proprietà
16.7.	Registrazione interventi di manutenzione ordinaria
16.8.	Verifica periodica e registrazione interventi
16.9.	Registrazione della riparazione guasti e sostituzione parti

1.0.	GÉNÉRALITÉS
1.1.	Description générale
2.0.	APPLICATION
2.1.	Utilisations admises
2.2.	Utilisations impropres
2.3.	Plaque d'identification
3.0.	NORMES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ
3.1.	Tenue et dispositifs de protection individuelle
4.0.	FICHE TECHNIQUE ET DISPOSITIFS DE SECURITE
5.0.	TRANSPORT
6.0.	DÉBALLAGE
7.0.	FONCTIONNEMENT
7.1.	Élevation
7.2.	Descente
8.0.	ENTRETIEN ORDINAIRE
9.0.	TABLEAU POUR LA RECHERCHE DES PANNES
10.0.	SCHEMA OLÉODYNAMIQUE
11.0.	TABLEAU PIÈCES DE RECHANGE ENSEMBLE
11.1.	Liste des pièces de rechange ensemble
12.0.	TESTS D'ESSAI
13.0.	STOCKAGE ET REMISE EN FONCTION
14.0.	MISE AU REBUT
15.0.	COMMENT COMMANDER UNE PIÈCE DE RECHANGE
16.0.	REGISTRE DE CONTROLE
16.1.	Compilation du formulaire
16.2.	Conservation du présent registre
16.3.	Normes de référence
16.4.	Identification de l'appareil
16.5.	Premier propriétaire
16.6.	Transferts de propriété
16.7.	Registre des interventions entretien ordinaire
16.8.	Contrôle périodique et registre des interventions
16.9.	Chronologie dépannages et remplacements pièces



AVVERTENZA

Il presente libretto ISTRUZIONI D'USO, MANUTENZIONE E RICAMBI costituisce parte integrante del prodotto, conservarlo con cura per permetterne la consultazione durante la vita del prodotto stesso.

In caso di smarrimento o danneggiamento si possono richiedere ulteriori copie alla OMCN S.p.A.

Nel caso di cambiamento di proprietà dell'apparecchiatura fornire con essa anche il presente libretto.

Il manuale deve essere custodito per tutta la vita dell'apparecchiatura, non deve essere manomesso e deve essere conservato in un luogo protetto da umidità e calore.

Per qualunque dubbio inerente l'uso e la manutenzione dell'apparecchio rivolgersi alla OMCN S.p.A.

La mancata applicazione delle prescrizioni indicate nel presente manuale causa la decadenza delle condizioni di garanzia.

Prima di effettuare qualunque operazione sull'apparecchiatura è obbligatorio leggere scrupolosamente le istruzioni contenute nel presente libretto in quanto questo contiene importanti informazioni riguardanti la sicurezza d'uso e la manutenzione dello stesso.

Oltre alle istruzioni contenute nel presente libretto è obbligatorio attenersi a tutte le disposizioni legislative e linee guida in materia di prevenzione e sicurezza sul lavoro in vigore nel paese di utilizzo dell'apparecchiatura.

Il montaggio, la messa in funzione, la manutenzione, la verifica periodica dell'apparecchio devono essere effettuate da personale autorizzato, professionalmente qualificato, appositamente formato a svolgere dette operazioni.

Il Libretto ISTRUZIONI D'USO, MANUTENZIONE E RICAMBI deve essere sempre conservato nelle immediate vicinanze dell'apparecchiatura in modo che sia consultabile dal personale autorizzato all'installazione, all'uso, alla manutenzione e pulizia dell'apparecchiatura stessa.

La OMCN S.p.A. declina ogni e qualsiasi responsabilità per danni diretti o indiretti cagionati a persone, animali o cose dovuti al mancato rispetto delle istruzioni contenute nel presente libretto.



AVERTISSEMENT

Le présent manuel INSTRUCTIONS POUR L'EMPLOI, L'ENTRETIEN ET LES PIÈCES DE RECHANGE fait partie intégrante du produit; gardez-le avec soin pour toute consultation tout au long de la durée de vie du produit.

En cas de perte ou d'endommagement du présent manuel demander d'autres copies du manuel à OMCN S.p.A.

En cas de changement de propriété de l'équipement, fournir aussi le présent manuel avec l'appareil.

Conservez cette notice tout au long de la vie de l'équipement dans un lieu frais et non humide. Il est interdit de la modifier et/ou l'abîmer.

Pour tout doute inhérent au montage, à la mise en service, à l'emploi et à l'entretien de l'appareil, s'adresser à OMCN S.p.A.

Toute infraction aux recommandations de la présente notice signifie l'annulation des conditions de garantie.

Avant d'effectuer n'importe quelle opération sur l'équipement, il est obligatoire de lire scrupuleusement les instructions contenues dans le présent manuel, car ce dernier contient des informations importantes sur la sécurité d'emploi, et la mise en service de l'équipement.

Oltre les instructions contenues dans le manuel mentionné ci-dessus, il est obligatoire de respecter toutes les dispositions légales et lignes de conduites prévues en matière de prévention et de sécurité sur le lieu de travail en vigueur dans le pays où la machine est utilisée.

Montage, mise en marche, entretien et contrôle périodique de l'appareil doivent être effectués par un personnel autorisé, qualifié de niveau professionnel, et spécialement formé pour mener à bien ce type d'opérations.

Le présent manuel INSTRUCTIONS POUR L'EMPLOI, L'ENTRETIEN ET LES PIÈCES DE RECHANGE doit toujours être conservée à proximité immédiate de la machine de manière à être aisément consultée par le personnel autorisé à l'installation, l'utilisation, l'entretien et le nettoyage de la machine en question.

OMCN S.p.A. décline toute responsabilité pour tous les dommages directs ou indirects causés à des personnes, des animaux ou des choses, dus au non-respect des instructions qui sont contenues dans ce manuel.

Il presente libretto contiene le informazioni ritenute necessarie per utilizzare in sicurezza il seguente modello di apparecchio di sollevamento idraulico:

– Art. 130/B

prodotto dalla:

OMCN S.p.A.
Via Divisione Tridentina n. 23
24020 Villa di Serio (BG)
Italia.

Ce manuel contient toutes les informations considérées comme nécessaires pour pouvoir en toute sécurité utiliser l'équipement hydraulique de levage:

– Art. 130/B

produits par:

OMCN S.p.A.
Via Divisione Tridentina n. 23
24020 Villa di Serio (BG)
Italia.

In particolare nel libretto si riporta:

- il riepilogo delle indicazioni previste per la marcatura,
- le condizioni di utilizzazione previste,
- le istruzioni per eseguire il trasporto e la messa in funzione,
- le caratteristiche tecniche principali,
- le informazioni relative alla postazione di lavoro e ai comandi,
- le istruzioni per l'utilizzazione in sicurezza,
- le avvertenze sugli usi impropri o non autorizzati,
- istruzioni per eseguire le operazioni di manutenzione,
- gli schemi funzionali,
- la tavola relativa ai pezzi di ricambio.

Inoltre le pagine finali del presente libretto devono essere utilizzate quale *Registro di controllo* allo scopo di permettere la registrazione di:

- trasferimenti di proprietà,
- operazioni di manutenzione ordinaria,
- operazioni periodiche di verifica e controllo,
- sostituzione di componenti, elementi strutturali, dispositivi di sicurezza o parti di essi.

La OMCN S.p.A. declina ogni responsabilità per eventuali danni a persone o cose provocati da comportamenti e/o usi non corretti della macchina derivanti da errata comprensione della traduzione del presente libretto rispetto alla versione originale in lingua italiana.

Il costruttore avendo adempiuto alle prescrizioni previste dalle disposizioni legislative vigenti provvede ad immettere l'apparecchio sul mercato accompagnato da:

- libretto istruzione d'uso,
- marcatura CE,
- dichiarazione CE di conformità.

En particulier, le manuel contient:

- le résumé des indications prévues pour le marquage,
- les conditions d'utilisation prévues,
- les instructions pour effectuer le transport et la mise en service,
- les principales caractéristiques techniques,
- les informations relatives au poste de travail et aux commandes,
- les instructions pour l'utilisation en sécurité,
- les avertissements sur les utilisations incorrectes ou non autorisées,
- les instructions pour exécuter les opérations d'entretien,
- les schémas fonctionnels,
- le tableau relatif aux pièces de rechange.

Les dernières pages de la notice font office de *Registre de contrôle* pour mémoire des:

- transferts de propriété,
- opérations d'entretien ordinaire,
- contrôles périodiques,
- remplacement de pièces, éléments structurels, dispositifs de sécurité ou leurs composants.

OMCN S.p.A. décline toute responsabilité pour tous dommages éventuels à des personnes ou à des choses provoqués par des comportements et/ou des usages de la machine incorrects dérivant d'une compréhension erronée de la traduction du présent manuel par rapport à la version originale en langue italienne.

Le constructeur se conforme aux normes en vigueur et joint à l'appareil à sa mise sur le marché :

- manuel d'instructions,
- label CE,
- déclaration CE de conformité.

1.1. Descrizione generale

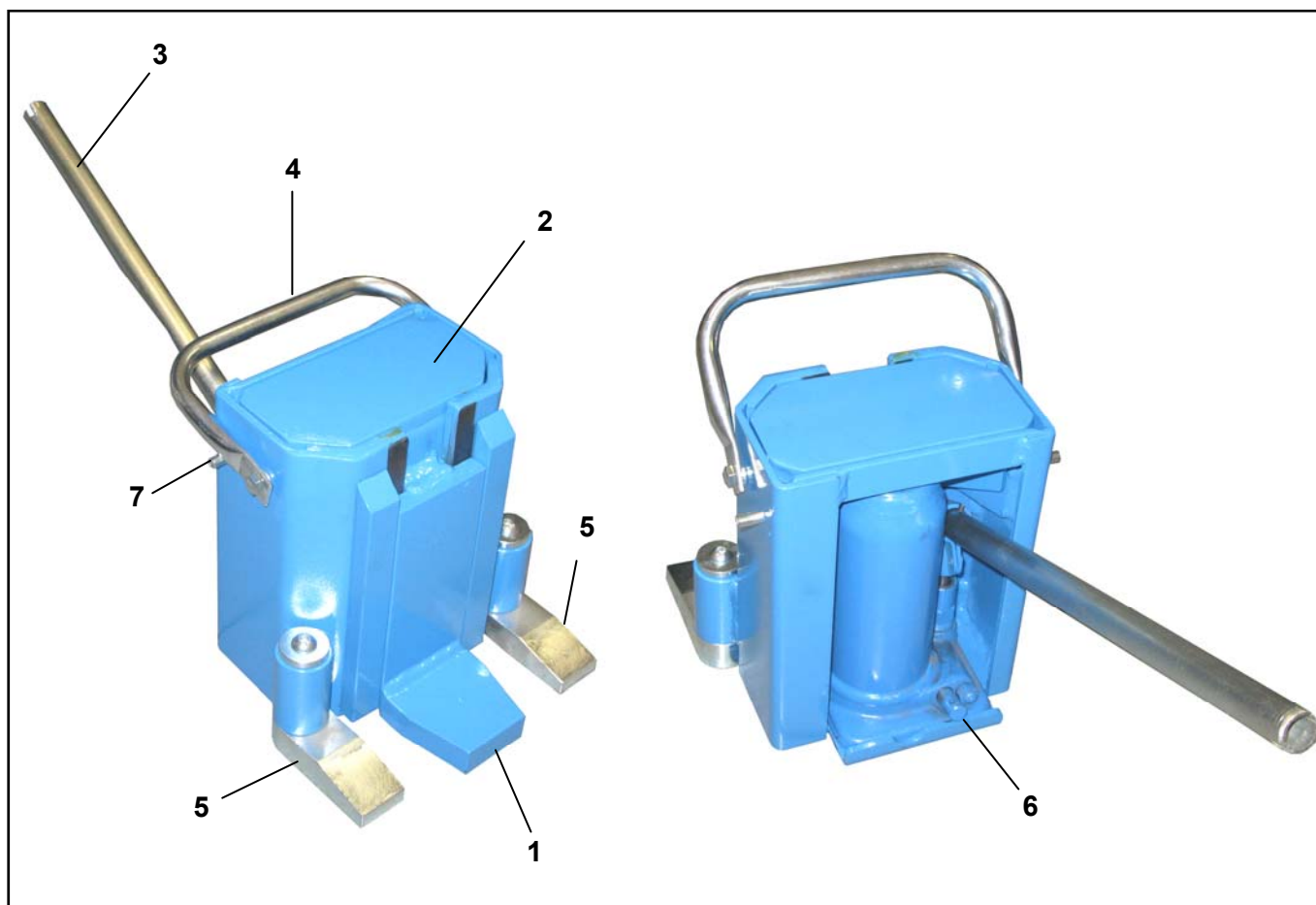
L' Art. 130/B è un apparecchio idraulico ad azionamento manuale, progettato e realizzato per essere utilizzato secondo quanto indicato nel paragrafo 2.0. - Destinazione d'uso. L'apparecchio è all'interno dell'apparecchiatura dotata di un supporto di presa adibito al sollevamento del carico. La salita e la discesa del supporto di presa sono ottenute per mezzo di un crick alloggiato. L'apparecchio è dotato di una maniglia per il trasporto.

1.1. Description générale

L'Art. 130/B est un appareil hydraulique actionné manuellement, développé et réalisé pour une utilisation conforme au paragraphe 2.0. - Application. L'appareil est doté d'un support de prise dont la fonction est de lever la charge. La montée et la descente du support de prise se manœuvrent par le biais d'un cric logé à l'intérieur de l'appareil. L'appareil est doté d'une poignée pour le transport.

TAV. 2

TAB. 2



- 1) Piede di sollevamento (supporto di presa)
- 2) Testa di sollevamento (supporto di presa)
- 3) Leva di comando
- 4) Maniglia di trasporto
- 5) Piede girevole
- 6) Dispositivo di discesa
- 7) Fermo maniglia di trasporto

- 1) Bec de levage (support de prise)
- 2) Tête de levage (support de prise)
- 3) Levier
- 4) Poignée de transport
- 5) Pied réglable
- 6) Dispositif de descente
- 7) Blocage poignée de transport

2.0. DESTINAZIONE D'USO

Nella destinazione d'uso sono indicati gli usi consentiti per i quali il fabbricante ha progettato e costruito la macchina. Solo il rispetto rigoroso degli usi consentiti garantisce all'operatore e alle persone esposte un utilizzo sicuro dell'apparecchio e a tal fine sono anche stati individuati gli usi impropri ragionevolmente prevedibili che il fabbricante, sulla base della propria esperienza, ha individuato nell'uso dell'apparecchio.

Per tale motivo, nei paragrafi successivi, oltre agli usi consentiti sono riportati, a titolo non esaustivo ma esemplificativo, anche gli usi impropri ragionevolmente prevedibili.

2.1. Usi consentiti

L'apparecchio di sollevamento idraulico è stato progettato e realizzato per il sollevamento parziale di carichi definiti, non sospesi, entro i limiti di capacità dichiarati dal costruttore. Per carico definito si intende un carico per il quale si conosca il peso e la posizione del baricentro.

La posizione del baricentro serve per determinare il punto di presa più sicuro, per evitare durante il sollevamento di innescare oscillazioni e/o ribaltamenti.

Il carico da sollevare non deve essere superiore alla capacità di carico nominale dell'apparecchio indicata sulla targa identificativa del costruttore (TAV. 3).

L'altezza massima di sollevamento deve essere solo quella permessa dall'apparecchio di sollevamento. Rispettare le prescrizioni previste dal fabbricante.

La capacità di carico è: 5000 kg



AVVERTENZA

Gli usi non espressamente indicati nel presente libretto sono da considerarsi impropri e quindi vietati: il costruttore declina qualsiasi responsabilità per danni diretti o indiretti cagionati a persone, animali o cose dovuti da un uso improprio dell'apparecchio.

2.2. Usi impropri

A scopo esemplificativo e non limitativo sono di seguito elencati esempi di usi impropri ragionevolmente prevedibili.

È vietato:

- utilizzare l'apparecchio per il sostegno del carico,
- il sollevamento di carichi di peso superiore alla portata dell'apparecchio,
- il sollevamento di persone e/o animali,
- il sollevamento di carichi con persone e/o animali a bordo dello stesso,
- il sollevamento di oggetti (pezzi lavorati, utensili, ecc.),
-
- il sollevamento di metalli fusi, acidi, materiali irradianti, carichi particolarmente fragili.
- Il sollevamento di carichi contenenti liquidi.
- Il sollevamento di carichi per i quali non sia possibile individuare con certezza il baricentro.
- Il sollevamento di carichi in presenza di oscillazioni.
- Il sollevamento di un carico in simultanea con altri mezzi di sollevamento.
- Utilizzare l'apparecchio per sbloccare carichi bloccati, incastrati o incollati.

2.0. DESTINATION D'EMPLOI

Les utilisations admises par le fabricant qui a développé et construit la machine sont listées dans les domaines d'application.

L'utilisation de l'appareil n'est sécurisée que si l'utilisateur ainsi que toute personne exposée se tiennent rigoureusement aux utilisations admises. C'est dans ce but que le fabricant a aussi listé, en se basant sur sa propre expérience, les utilisations impropres raisonnablement prévisibles.

Ainsi les paragraphes suivants listent non seulement les utilisations admises mais aussi, à titre illustratif et non exhaustif, les utilisations impropres raisonnablement prévisibles.

2.1. Utilisations admises

L'appareil de levage hydraulique est conçu et réalisé pour le levage partiel de charges prédéfinies, non suspendues et dont le poids s'inscrit dans la fourchette de capacité déclarée par le constructeur.

Par charge prédéfinie, on entend une charge dont le poids et la position du centre de gravité est connue.

La position du centre de gravité sert à déterminer le point de prise le plus sûr afin d'éviter au chargement d'osciller et / ou de se renverser au moment du levage.

La charge à soulever ne doit pas dépasser la capacité déclarée de l'appareil indiquée sur la plaque d'immatriculation du constructeur (TAB. 3).

Ne pas soulever plus haut que ne le permet l'appareil.

Respecter les prescriptions fournies par le fabricant.

Capacité de charge : 5000 kg



AVERTISSEMENT

Les utilisations qui ne sont pas indiquées expressément dans ce manuel sont à considérer comme impropres, et donc interdites: le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages, directs ou indirects, aux personnes, animaux ou choses provoqués par l'utilisation improprie de l'appareil.

2.2. Utilisations impropres

Ci-dessous une liste illustrative et non limitative d'exemples d'utilisations impropres raisonnablement prévisibles.

Il est interdit :

- d'utiliser l'appareil pour soutenir une charge,
- le soulèvement de charge ayant un poids supérieur à la portée nominale de l'équipement,
- le soulèvement de personnes et/ou animaux,
- le soulèvement de véhicules automobiles ayant à bord des personnes et/ou des animaux,
- le soulèvement de matériaux et/ou objets (pièces usinées, outils, etc.),
- le soulèvement des métaux en fusion, des acides, des matériaux irradiants, des charges particulièrement fragiles.
- le soulèvement de pièces contenant des liquides.
- le soulèvement de tout chargement dont on ne peut déterminer le centre de gravité avec certitude.
- le soulèvement de tout chargement qui oscille.
- le soulèvement de un chargement en même temps que d'autres appareils de levage,
- Il est interdit d'utiliser l'appareil pour tirer des charges bloquées, encastrées ou collées.

2.3.
Targhetta d'identificazione

2.3.
Plaque d'identification



AVVERTENZA

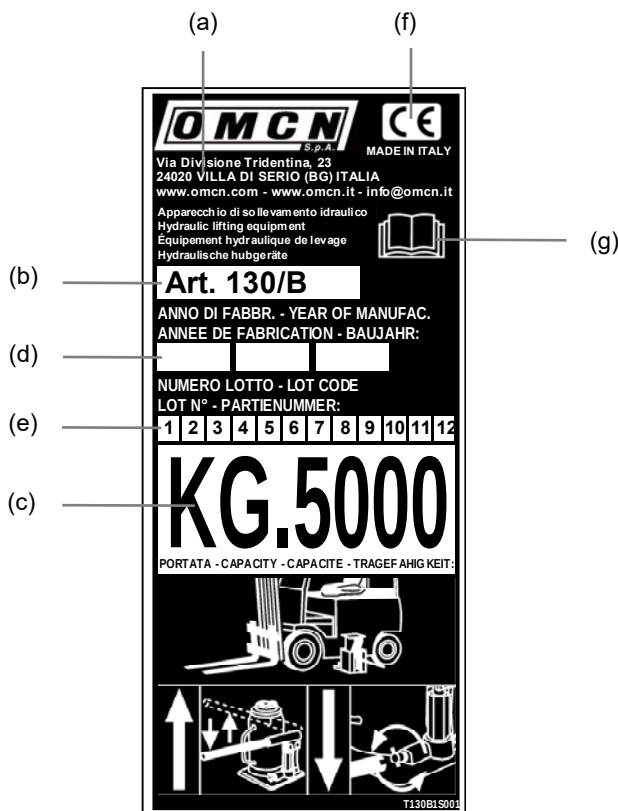
È vietato alterare in qualsiasi modo, manomettere o asportare la targhetta di identificazione della macchina. Mantenere la targhetta sempre ben pulita in modo tale che i dati riportati nella stessa risultino sempre ben leggibili.



AVERTISSEMENT

Il est interdit de modifier, falsifier ou retirer la plaque d'identité de la machine. La plaque doit toujours être propre afin que les inscriptions soient parfaitement lisibles.

TAV. 3



TAB. 3

Ogni apparecchio è dotato di una targhetta di identificazione del costruttore (TAV. 3) applicata alla macchina secondo quanto indicato in TAV. 1.

Nella targhetta di identificazione del costruttore sono riportati i seguenti dati:

- a) Generalità, indirizzo completo del costruttore.
- b) Modello dell'apparecchio.
- c) Capacità (portata) di carico.
- d) Anno di fabbricazione.
- e) n° di lotto.
- f) Marcatura CE.
- g) Prima di utilizzare l'apparecchio è obbligatorio leggere e comprendere le istruzioni contenute nel Libretto Istruzioni d'uso, manutenzione e ricambi.

Tous les appareil sont munis d'une plaquette d'identification du fabricant (TAB. 3) appliquée sur la machine suivant les indications du TAB. 1.

Sur la plaquette d'identification du fabricant sont indiquées les données suivantes:

- a) Généralités, adresse complète du fabricant.
- b) Modèle.
- c) Capacité (charge) de levage.
- d) Année de fabrication.
- e) Numéro de lot.
- f) Marquage CE.
- g) Avant d'utiliser l'appareil, assurez-vous d'avoir lu et parfaitement compris les instructions du manuel d'utilisation, entretien et pièces de rechange.



PERICOLO

Rispettare rigorosamente le norme generali di sicurezza e prevenzione infortuni di seguito elencate.

L'USO DELL'APPARECCHIO È CONSENTITO:

- **L'uso dell'apparecchio è consentito** solo a personale autorizzato, in buono stato di salute, responsabile ed appositamente addestrato sugli usi consentiti e sui rischi presenti sullo stesso.
- **L'uso dell'apparecchio è consentito** solo ad operatori ed utilizzatori che abbiano letto completamente, compreso e perfettamente assimilato quanto contenuto nel presente libretto.
- **L'uso dell'apparecchio è consentito** solamente all'interno di locali chiusi al riparo dagli agenti atmosferici: neve, pioggia, vento, ecc.
- **L'uso dell'apparecchio è consentito** ad un solo operatore per volta; **è vietato** utilizzare l'apparecchio in due o più persone contemporaneamente.

È OBBLIGATORIO:

- **È obbligatorio** verificare che la superficie su cui si intende utilizzare l'apparecchiatura sia solida, orizzontale, piana, pulita, perfettamente livellata e in grado di sopportare i carichi massimi che si sviluppano durante l'utilizzo.
- **È obbligatorio** posizionare la base d'appoggio dell'apparecchio completamente a contatto con la superficie di appoggio.
- **È obbligatorio**, dopo il sollevamento utilizzare apparecchi di sostegno di portata adeguata da inserire sotto il carico (non in dotazione).
- **È obbligatorio**, prima di iniziare ad operare con l'apparecchiatura, verificare che l'area di lavoro sia adeguatamente illuminata (luogo sufficientemente illuminato ma non sottoposto ad abbagliamenti o luci intense).
- **È obbligatorio**, prima di iniziare ad operare con l'apparecchio, accertarsi che gli organi di sollevamento siano integri: in caso contrario è vietato operare con l'apparecchio.
- **È obbligatorio**, prima di iniziare ad operare, accertarsi del perfetto funzionamento dei dispositivi di sicurezza installati: in caso di malfunzionamento **è vietato** operare con l'apparecchio.
- **È obbligatorio** controllare che durante il funzionamento non si verifichino condizioni di pericolo per persone esposte. In caso si manifestassero tali condizioni arrestare immediatamente l'utilizzo dell'apparecchiatura ed allontanare le persone.
- **È obbligatorio**, dopo aver utilizzato l'apparecchiatura verificare che lo stelo del cilindro sia in posizione di riposo (stelo tutto rientrato), riporla in luogo pulito, sicuro e protetto allo scopo di prevenire eventuali danneggiamenti ed un utilizzo non autorizzato.
- **È obbligatorio**, quando si rilevano rumorosità non abituali, o anomalie di funzionamento, interrompere immediatamente ogni azionamento in corso e ricercare la causa di tali irregolarità. **In caso di dubbio evitare operazioni improprie e rivolgersi al servizio di assistenza tecnica del costruttore.**



DANGER

Respecter rigoureusement les normes générales de sécurité et de prévention des accidents décrites ci-dessous.

L'UTILISATION DE L'ÉQUIPEMENT N'EST CONSENTIE:

- **L'utilisation de l'équipement n'est consentie** qu'aux membres du personnel autorisés qui ont été spécialement instruits et autorisés, et qui sont en bonne condition de santé.
- **L'usage de l'équipement n'est consenti** qu'aux opérateurs et utilisateurs ayant entièrement lu, compris et parfaitement assimilé le contenu de la présente notice.
- **L'utilisation de l'équipement n'est permise** qu'à l'intérieur de locaux fermés, à l'abri des agents atmosphériques: neige, pluie, vent, etc.
- **L'usage de l'équipement, n'est consenti** qu'à un opérateur à la fois ; **il est interdit** d'utiliser l'appareil à deux ou plusieurs personnes à la fois.

IL EST OBLIGATOIRE:

- **Vérifiez impérativement** que la surface où l'on utilisera l'appareil est solide, plane, propre, parfaitement à niveau, et apte à supporter les charges maximales prévues lors des opérations.
- **Il est impératif** que la base d'appui de l'appareil se trouve entièrement en contact direct avec la surface d'appui.
- **Il est obligatoire**, une fois la charge levée, d'utiliser un appareil de support de charge de capacité adaptée à placer sous la charge (non fourni).
- Avant de démarrer les opérations avec l'appareil, **vérifiez impérativement** que la zone d'utilisation est correctement éclairée (lieu bénéficiant d'un éclairage suffisant mais non soumis à lumières intenses ou aveuglantes).
- Avant d'utiliser l'appareil, **assurez-vous impérativement** que les organes destinés au soutien de la charge sont en parfait état : en cas contraire, **il est interdit** d'utiliser l'appareil.
- **Il est obligatoire**, avant d'utiliser la machine, de s'assurer que les dispositifs de sécurité installés fonctionnent correctement: en cas de défaut de fonctionnement, **il est interdit** d'effectuer aucune opération avec la machine.
- Pendant le fonctionnement, **il faut contrôler** qu'il n'y a pas de conditions de danger pour des personnes exposées. Si c'est le cas, arrêter immédiatement la machine et éloigner les personnes.
- Après usage, **il faut impérativement s'assurer** que la tige de l'appareil est complètement rentrée, et le remiser dans un endroit propre, sécurisé et propice à empêcher que l'appareil soit endommagé ou que l'on puisse en faire un usage non autorisé.
- **Il est obligatoire**, quand on relève des bruits inhabituels ou des anomalies de fonctionnement, d'interrompre immédiatement tout actionnement en cours, et de rechercher la cause de ces irrégularités.
En cas de doute, éviter d'effectuer des opérations impropres et s'adresser au service d'assistance technique du fabricant.

- **È obbligatorio**, controllare che, durante i movimenti operativi dell'apparecchio, non vi sia nessun oggetto nell'area del carico sollevato.
- **È obbligatorio** verificare prima del sollevamento che il carico non abbia parti mobili, che possano muoversi durante il sollevamento.
- **È obbligatorio**, prima di utilizzare l'apparecchio, ottenere informazioni dettagliate sull'entità del peso e sulle caratteristiche del carico da sollevare.
- **È obbligatorio** sorvegliare costantemente la traiettoria del carico durante la salita e la discesa.
- **È obbligatorio** verificare costantemente che il supporto di presa aderisca completamente al carico.
- **È obbligatorio** utilizzare l'apparecchio solo quando questo è composto da tutte le sue parti, è vietato utilizzare le parti separatamente.
- **È obbligatorio** effettuare il trasporto dell'apparecchio utilizzando l'apposita maniglia.
- **È obbligatorio** in fase di presa del carico e durante i primi centimetri di sollevamento verificare che lo stesso venga prelevato/solevato in modo da evitare sbilanciamenti, cadute, frantumazioni, slittamenti, rotolamenti accidentali.
- **È obbligatorio**, per le operazioni di manutenzione, utilizzare esclusivamente ricambi originali della OMCN S.p.A. Il costruttore declina ogni e qualsiasi responsabilità per i danni causati dall'utilizzo di ricambi ed accessori non originali. L'uso di ricambi non originali comporta inoltre l'automatica perdita della garanzia.
- **Assurez-vous impérativement** qu'aucun obstacle ne se trouve dans la zone de la charge soutenue au cours des opérations.
- **Il faut obligatoirement** s'assurer avant de lever une charge, que celle-ci n'ait pas de pièces mobiles qui pourraient bouger pendant la manœuvre de levage.
- Avant toute utilisation de l'appareil, vous devez impérativement obtenir tous les détails relatifs au poids et aux spécificités du chargement à soulever.
- Vous devez constamment surveiller la trajectoire du chargement en montée et descente.
- **Il est obligatoire** de vérifier constamment que le bec de levage adhère bien à la charge.
- Il est obligatoire d'utiliser l'appareil uniquement si le celui-ci est complet. Il est interdit d'utiliser les différents éléments qui le composent séparément.
- **Il est obligatoire** utiliser la manille pour effectuer le transport de l'appareil.
- **Il est obligatoire** en phase de levage de la charge et durant les premiers centimètres de la montée, de vérifier que cette dernière est prise / soulevée de manière à éviter tout déséquilibre, chute, casse, glissement, basculements accidentels.
- Pour les opérations d'entretien, **il faut utiliser** exclusivement des pièces de rechange d'origine OMCN; le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages causés par l'utilisation d'accessoires non d'origine. L'utilisation de pièces de rechange non d'origine entraîne la perte automatique de la garantie.

È VIETATO:

- **È vietato** utilizzare l'apparecchio in modo improprio o errato, esso deve essere impiegato esclusivamente secondo quanto indicato nel paragrafo 2.0. - DESTINAZIONE D'USO.
- **È vietato** il sollevamento del carico se questo non è in piano.
- **È vietato** utilizzare più di un apparecchio di sollevamento per volta per sollevare il carico.
- **È vietato** utilizzare dispositivi aggiuntivi quali prolunghe della leva per aumentare la forza lavoro.
- **È vietato** salire o sostare sugli organi di sollevamento dell'apparecchio.
- **È vietato** sostare o lavorare sotto il carico sollevato o in prossimità dello stesso, se questo non viene assicurato ad apparecchi di sostegno di portata adeguata (non in dotazione).
- **È vietato** la rimozione delle protezioni o dei pittogrammi di sicurezza o la manomissione dei dispositivi di sicurezza installati sull'apparecchiatura, ciò comporta una violazione delle Norme Europee sulla sicurezza.
- **È vietato**, durante le fasi di salita e discesa dell'apparecchio, urtare e/o provocare oscillazioni del carico.
- **È vietato**, per le operazioni di sollevamento, frapponere spessori di qualsiasi tipo tra il carico ed il supporto di presa.
- **È vietato** utilizzare l'apparecchio se la maniglia di trasporto non appoggia su i suoi fermi (TAV. 3/A).

IL EST INTERDIT:

- **Il est interdit** d'utiliser l'équipement de manière improprie ou erronée; l'appareil doit être utilisé exclusivement comme il est indiqué au paragraphe 2.0. - APPLICATION.
- **Il est interdit** de soulever un charge si le sol n'est pas parfaitement horizontal
- **Il est interdit** d'utiliser plus d'un appareil de levage à la fois pour soulever un charge
- L'usage de rallonges pour augmenter la force imprimée au levier est **strictement interdit**
- **Ne pas monter ni stationner** sur les organes de levage de l'appareil.
- **Il est interdit** de se tenir ou de travailler sous ou à proximité de la charge soulevée, à moins que celle-ci ne soit en appui sur des chandelles de sécurité de portée adéquate (non fourni).
- **Il est interdit** d'ôter les protections, les pictogrammes de sécurité ou d'altérer les dispositifs de sécurité montés sur l'appareil : ceci est une violation des Normes de sécurité Européennes.
- **Il est interdit**, pendant les phases de montée et de descente de l'équipement, de provoquer des oscillations du le charge.
- **Il est interdit** de appliquer aucun bloc d'épaisseur entre le charge à relever et le plateau de l'élévateur pendant les opérations de relevage.
- **Il est interdit d'utiliser l'appareil si la poignée de transport n'est pas bloquée** (TAB. 3/A).

- **È vietato** abbandonare l'apparecchio con il carico sollevato, se non vengono preventivamente posti apparecchi di sostegno di portata adeguata (non in dotazione) sotto al carico.
 - **È vietato** utilizzare l'apparecchio in presenza di persone esposte vicine all'area di lavoro o vicine al carico da sollevare, in caso contrario è obbligatorio arrestare immediatamente ogni operazione.
 - **È vietato** utilizzare l'apparecchio se la temperatura ambiente è inferiore a 5°C o superiore a 40°C.
 - **È vietato** manomettere o modificare l'apparecchio: qualsiasi manomissione o modifica effettuata sull'apparecchiatura è causa della automatica e immediata perdita della garanzia e solleva il costruttore da ogni responsabilità per danni diretti o indiretti causati da tali manomissioni o modifiche.
 - **È vietato** l'utilizzo dell'apparecchio nei seguenti casi:
 - all'interno di congelatori,
 - in ambienti in cui possano svilupparsi atmosfere potenzialmente esplosive,
 - in miniera,
 - a bordo di navi,
 - in prossimità di alimenti,
 - in prossimità di fonte di calore o fiamme.
 - **È vietato** utilizzare accessori che non siano fornibili dalla OMCN S.p.A.
- **Il est interdit** d'abandonner l'appareil avec une charge soulevée, si l'on n'a pas disposé au préalable d'appareils de soutien de capacité adaptée (non fournis) sous la charge.
 - **Il est interdit** d'utiliser l'appareil en présence de personnes dans la zone de travail ou près du véhicule soulevé. Le cas échéant, stoppez toute opération sur le champ.
 - **Il est interdit** d'utiliser l'équipement si la température ambiante est inférieure à 5°C ou supérieure à 40°C.
 - **Il est interdit** de trafiquer ou de modifier l'équipement: toute altération ou modification effectuée sur l'équipement comporte la perte automatique et immédiate de la garantie, et décharge le fabricant de toute responsabilité pour les dommages directs ou indirects causés par ces altérations ou modifications.
 - **Ne pas utiliser** l'appareil:
 - à l'intérieur de chambres frigorifiques,
 - en environnement où peuvent émaner des vapeurs explosives,
 - dans une mine,
 - à bord d'un bateau,
 - à proximité d'aliments,
 - à proximité de sources de chaleur ou flamme.
 - L'usage d'accessoires non disponibles auprès d'OMCN S.p.A est **strictement interdit**.

TAV. 3/A



TAB. 3/A

3.1. Abbigliamento e dispositivi di protezione individuale

Per operare con l'apparecchio in condizioni di sicurezza è obbligatorio utilizzare un abbigliamento adeguato all'apparecchio e all'ambiente di lavoro:

- non indossare abiti larghi, cravatte, scarpe ed altri indumenti simili che potrebbero impigliarsi nelle parti mobili dell'apparecchio.
- I capelli lunghi vanno raccolti, le estremità delle maniche devono essere strette, evitando di indossare orologi, anelli, collane ed altri oggetti che possono arrecare danni alla persona che li indossa.
- Utilizzare calzature antinfortunistiche, elmetto protettivo per la testa, guanti protettivi per le mani e, in caso di presenza nell'ambiente di un livello di rumore non inferiore a 85 dB(A), cuffie o altri dispositivi di protezione dell'udito.

In ogni caso fare riferimento alle disposizioni di sicurezza previste per l'ambiente di lavoro del paese in cui deve operare l'apparecchio.

3.1. Tenue et dispositifs de protection individuelle

Pour opérer sur l'appareil en conditions de sécurité, il est obligatoire d'utiliser un habillement adéquat à l'appareil et au milieu de travail:

- ne pas porter d'habits larges, de cravates, d'écharpes, ni tout autre vêtement similaire qui pourrait se prendre dans les parties mobiles de l'équipement.
- Les cheveux longs doivent être attachés, les extrémités des manches doivent être étroites, il faut éviter de porter des montres, des bagues, des colliers et tous autres objets qui pourraient causer des dommages à la personne qui les porte.
- Utilisez chaussures et casques de sécurité, gants de protection pour les mains, et dans un environnement soumis à un niveau sonore égal ou supérieur à 85 dB(A), casques ou autre dispositifs de protection auditive.

En tout cas, suivre les dispositions de sécurité pour le milieu de travail qui sont prévues par le pays où l'équipement doit opérer.

TAV. 4

TAB. 4

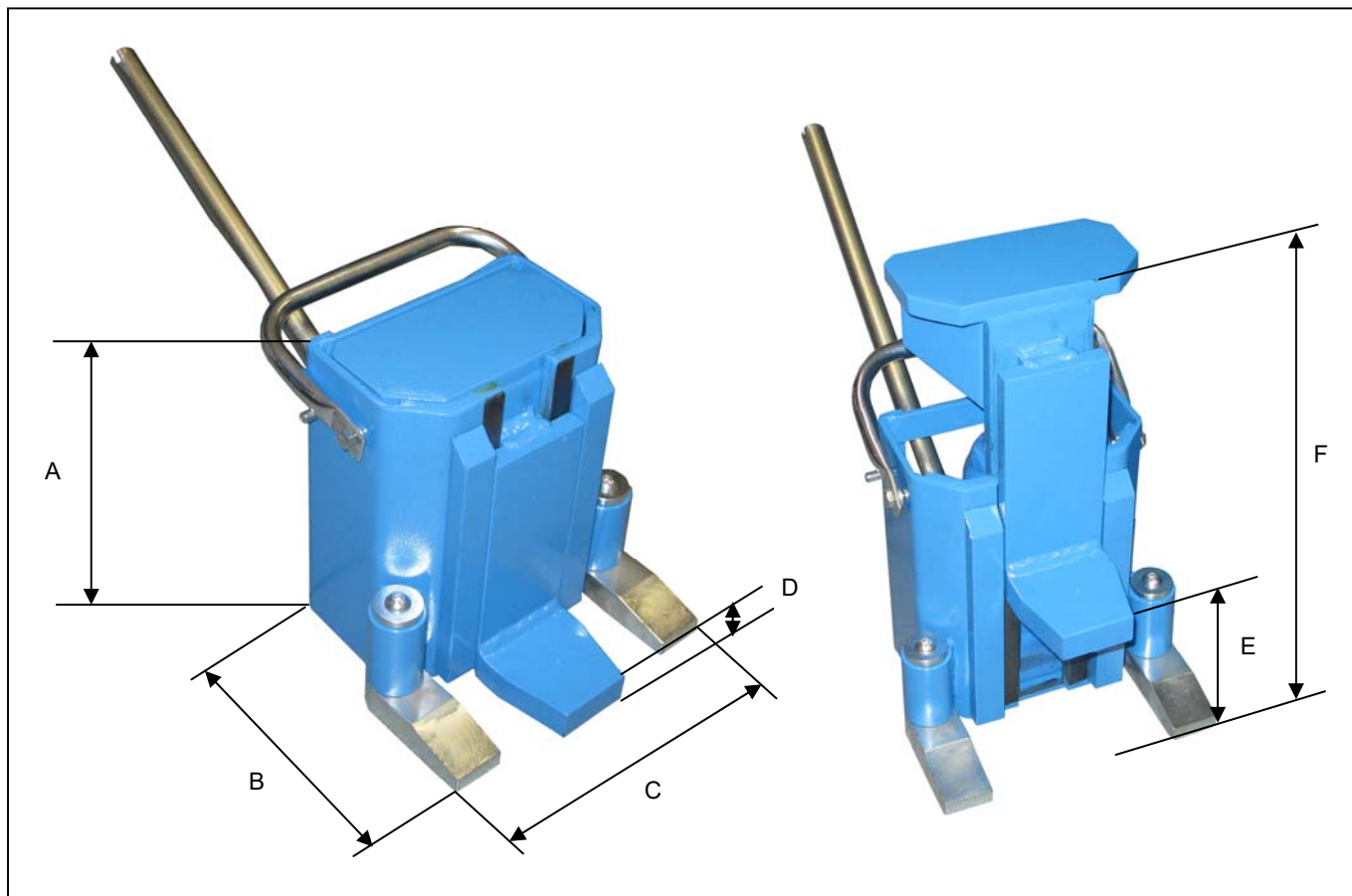


Tabella 1

Tableau 1

Modello	Capacità di carico	Corsa	A	B	C	D	E	F	Peso
Modèle	Portée [Kg]	Course [mm]	[mm]	[mm]	[mm]	[mm]	[mm]	[mm]	Poids [kg]
Art. 130/B	5000	140	250	240	240	30	170	390	25

- Dispositivo oleodinamico di finecorsa al termine del movimento di salita
- Valvola di ritegno che consente la stabilità della posizione di sollevamento e impedisce movimenti indesiderati del carico.
- Dispositivo di sicurezza per impedire l'azionamento accidentale od involontario del comando di discesa.
- Valvola di massima pressione che agisce sulla pompa e impedisce il sollevamento di carichi superiore ai limiti di capacità consentiti dal costruttore.

- Dispositif hydraulique de fin-de-course à l'arrêt du mouvement du cylindre de relevage.
- Soupape de retenue permettant la stabilisation de l'élévateur dans la position atteinte et empêchant tout mouvement indésiré de la charge.
- Dispositif de sécurité empêchant tout entraînement erroné ou involontaire de la commande de descente.
- Soupape de pression maximale qui agit sur la pompe afin que le port n'excède pas la limite maximale autorisée par le constructeur.

5.0. TRASPORTO

5.0. TRANSPORT



PERICOLO

È obbligatorio, ai fini del trasporto, fissare adeguatamente il collo contenente l'apparecchio in modo da evitare spostamenti sul pianale del veicolo o del mezzo.



DANGER

Il faut obligatoirement fixer le colis contenant l'appareil afin qu'il ne se déplace pas sur le plancher du véhicule au moment du transport.

L'apparecchio viene imballato parzialmente smontato, in posizione di riposo (stelo completamente rientrato) e viene collocato all'interno di una scatola di cartone assieme a materiale protettivo come pluriboll e/o cellophane.
Il peso del collo da trasportare è: 25 Kg.

L'appareil est emballé partiellement assemblé, tige complètement rentrée, protégé par des matériaux de type pluriboll et/ou cellophane, dans un carton.

Poids du colis au transport : 25 Kg.



CAUTELA

Il trasporto dell'apparecchio deve essere effettuato osservando le normali precauzioni necessarie per la movimentazione di parti.



PRÉCAUTION

L'appareil se transporte avec toutes les précautions d'usage inhérentes au transport de pièces.

6.0. DISIMBALLAGGIO

6.0. DÉBALLAGE

Estrarre l'apparecchio dalla scatola.
Si consiglia di conservare il materiale di imballaggio al fine di riutilizzarlo per successivi trasporti.
In caso di smaltimento tali materiali vanno riposti negli appositi luoghi di raccolta differenziata secondo le disposizioni locali.
Dopo aver tolto l'apparecchio dalla scatola di imballaggio assicurarsi che sia perfettamente integro e non abbia subito danneggiamenti durante il trasporto.
Eventuali carenze vanno segnalate al costruttore entro otto giorni dalla consegna.

Retirez l'appareil du carton.
Nous vous conseillons de conserver le matériel d'emballage pour les transports futurs.
En cas d'élimination, il faudra apporter ce matériel dans les lieux prévus pour le ramassage et le tri des déchets, suivant les dispositions locales.
Après avoir retiré l'appareil de son emballage, assurez-vous que toutes les pièces sont présentes et qu'il n'a subi aucun dommage pendant le transport.
Les carences éventuelles doivent être signalées au fabricant dans les 8 jours qui suivent la livraison.



AVVERTENZA

In caso di dubbio non utilizzare l'apparecchio e rivolgersi al servizio assistenza tecnica del rivenditore autorizzato.
I materiali utilizzati per l'imballaggio (sacchetti di plastica, polistirolo espanso, chiodi, viti, legno, ecc.) rappresentano una potenziale fonte di pericolo: non devono essere lasciati alla portata di bambini o di animali!



AVERTISSEMENT

En cas de doute, ne pas utiliser l'équipement, mais s'adresser au service d'assistance technique du revendeur autorisé.
Les matériels utilisés pour l'emballage (sachets en plastique, polystyrène mousse, bois, clous, vis, etc.) représentent une source de danger potentielle: il ne faut jamais les laisser à la portée des enfants ni des animaux!

Etichettatura ambientale degli imballaggi:

Étiquetage environnemental des emballages :



PAP

Tipologia: scatole, fogli e paraspigoli
Materiale: cartone ondulato



LDPE

Tipologia: Pluriball, film estensibile, sacchetti
Materiale: Polietilene a bassa densità



FOR

Tipologia: pallet, gabbie, casse, spessori in legno
Materiale: legno



FE

Tipologia: regge di metallo
Materiale: acciaio



PAP

Typologie : boîtes, feuilles et cornières de protection
Matériel : carton ondulé



LDPE

Typologie : papier bulle, film étirable, sacs
Matériel : polyéthylène à faible densité



FOR

Typologie : palette, cages, coffre, cales en bois
Matériel : bois



FE

Typologie : bretelles métalliques
Matériel : acier



PERICOLO

Il sollevamento del carico deve avvenire con lo stelo del cilindro nella posizione di riposo (stelo completamente rientrato). È vietato posizionare direttamente il carico sul piede o testa di sollevamento dell'apparecchio. Evitare di continuare ad agire sulla leva di comando ad alzata completata.



DANGER

Soulever la charge à tige complètement rentrée.

Il est interdit de placer poser la charge sur le bec ou la tête de levage de l'appareil.

Eviter de continuer à actionner le levier une fois la hauteur maximale atteinte.

7.1 Salita

Portare la maniglia di trasporto in appoggio su i suoi fermi come in TAV. 5.

Verificare che lo stelo del cilindro sia in posizione di riposo. Verificare che il dispositivo di discesa sia chiuso, in caso contrario infilare la leva di comando (1 TAV. 5) dalla parte della scanalatura nel dispositivo di discesa (2 TAV. 5) e ruotarla in senso orario.

Posizionare l'apparecchio in corrispondenza di un punto di presa sicuro, solido e in grado di garantire la stabilità del sistema durante il sollevamento, inserire il piede di sollevamento completamente sotto al carico, controllando che i piedi girevoli siano posizionati come in TAV. 7. Verificare che l'apparecchio sia fermo, sicuro e stabile.

Inserire la leva di comando (1 TAV. 5) nel fulcro (3 TAV. 5), azionarla con movimenti alternati ottenendo in tal modo il sollevamento del carico, fino al raggiungimento dell'altezza necessaria.

Posizionare apparecchi di sostegno (non in dotazione) della portata adeguata sotto al carico.

Portare il carico in appoggio sugli apparecchi di sostegno (non in dotazione) effettuando la discesa del piede di sollevamento, a tal fine vedere capitolo 7.2. discesa.

Nel caso in cui i piedi girevoli non si riescono a posizionare come in TAV. 7:

- ruotare i piedi girevoli, portandoli ad essere paralleli al carico (TAV. 6),
- portare completamente il piede di sollevamento sotto al carico,
- sollevare il carico, fino a quando non si crea spazio sufficiente per poter ruotare i piedini girevoli,
- posizionare apparecchi di sostegno (non in dotazione) di portata adeguata sotto al carico,
- portare il carico in appoggio sugli apparecchi di sostegno (non in dotazione) effettuando la discesa del piede di sollevamento, a tal fine vedere capitolo 7.2. discesa,
- ruotare i piedi girevoli portandoli come indicato in TAV. 7,
- sollevare il carico portandolo all'altezza desiderata,
- posizionare gli apparecchi di sostegno (non in dotazione) di portata adeguata sotto al carico,
- portare il carico in appoggio sugli apparecchi di sostegno effettuando la discesa del piede di sollevamento, a tal fine vedere capitolo 7.2. discesa.

Nel caso in cui è possibile inserire completamente la binda sotto il carico, il sollevamento può avvenire tramite la testa dell'apparecchio.

Verificare che il carico sia in completo e stabile appoggio sugli apparecchi di sostegno.

L'arresto dell'azione di pompaggio blocca nella posizione raggiunta il piattello e la valvola di ritegno ne stabilizza la posizione stessa.

L'arresto dell'alzata, nel punto di massima elevazione, avviene in modo automatico.

7.1. Élévation:

Poser la poignée de transport sur ses blocages comme illustré au TAB. 5.

Vérifier que la tige est rentrée.

Assurez-vous que le dispositif de descente est fermé. Dans le cas contraire, enfillez le levier de commande (1 TAB. 5) du côté des rainures dans le dispositif de descente (2 TAB. 5) et lui faire faire un tour dans le sens des aiguilles d'une montre.

Placer l'appareil en face d'un poids de prise sûr, solide et capable de garantir la stabilité de l'ensemble pendant le levage. Insérer le pied d'appui complètement sous la charge en vous assurant que les pieds réglables soient positionnés comme illustré au TAB. 7.

Vérifier que l'appareil soit immobilisé dans une position sécurisée et stable.

Insérer le levier de commande (1 TAB. 5) dans le logement prévu à cet effet (3 TAB. 5). Pompez sur le levier et soulevez la charge jusqu'à la hauteur voulue.

Placer des appareils de support (non fourni) de capacité adéquate sous la charge.

Poser la charge sur les appareils de support (non fournis) en faisant descendre le bec de levage. Pour ce faire cf. chapitre 7.2 Descente

Si vous ne pouvez pas placer les pieds réglables comme indiqué au TAB. 7 :

- Tourner les pieds jusqu'à ce qu'ils soient parallèles à la charge (TAB. 6),
- Placer le bec de levage entièrement sous la charge,
- Soulever la charge afin de libérer un interstice suffisant pour pouvoir faire tourner les pieds réglables,
- Placer des appareils de support (non fourni) de capacité adéquate sous la charge.
- Poser la charge sur les appareils de supports (non fournis) en faisant descendre le bec de levage. Pour ce faire, cf. chapitre 7.2 Descente,
- Faire tourner les pieds réglables de manière à les positionner comme indiqué au TAB. 7,
- Lever la charge en l'amenant à la hauteur désirée,
- Placer des appareils de support (non fourni) de capacité adéquate sous la charge.
- Poser la charge sur les appareils de support (non fournis) en faisant descendre le bec de levage. Pour ce faire cf. chapitre 7.2 Descente

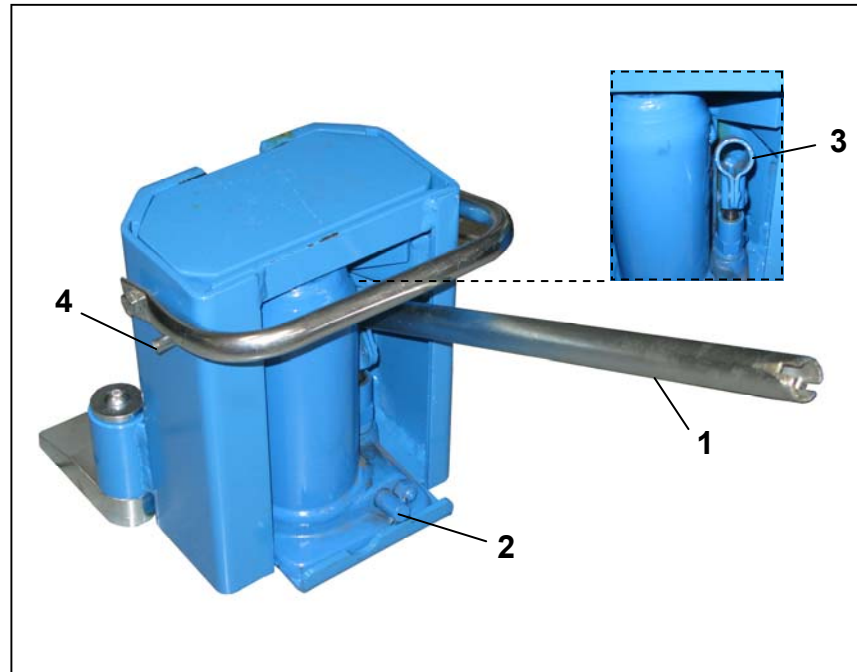
Dans le cas où il est possible d'insérer complètement le cric sous la charge, le levage peut s'effectuer par la tête de l'appareil.

Vérifiez que la charge est en appui complet et stable sur les dispositifs de support.

Si on arrête le pompage pendant la montée, le cylindre de relevage s'arrête exactement là où il se trouve et la soupape de retenue stabilise sa position.

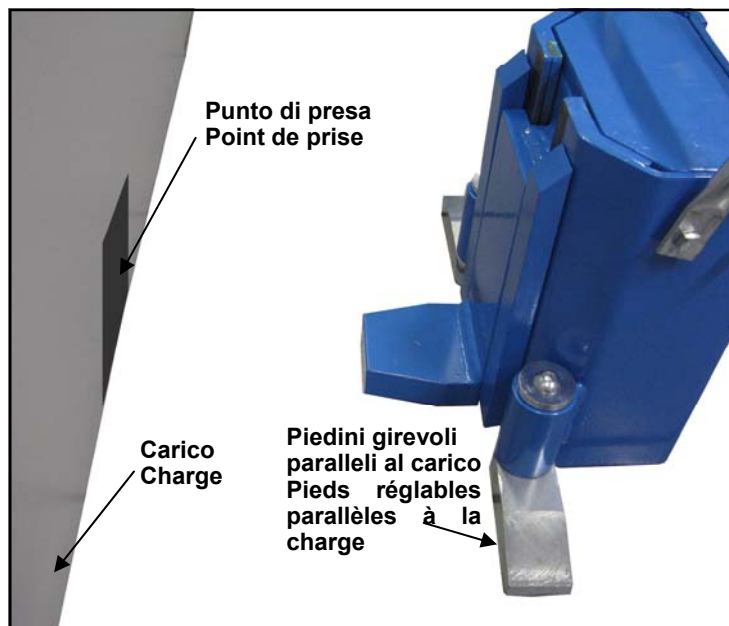
La montée s'arrête automatiquement lorsque le point d'élévation maximum a été atteint.

TAV. 5



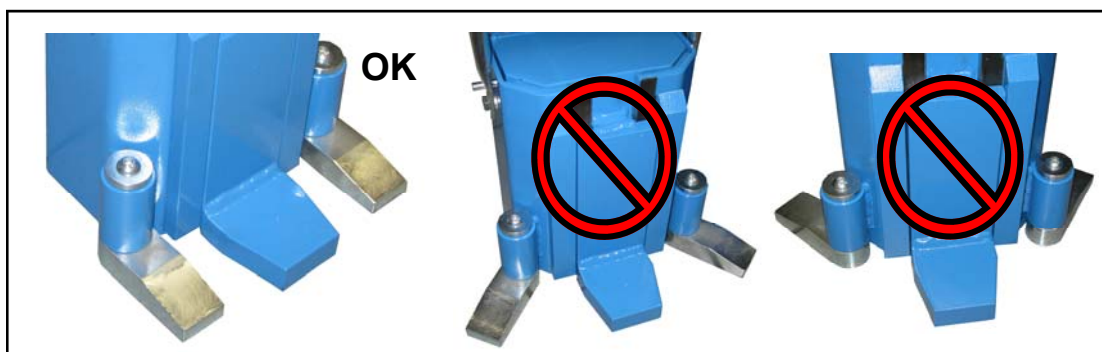
TAB. 5

TAV. 6



TAB. 6

TAV. 7



TAB. 7

**AVVERTENZA**

È obbligatorio per la fase di discesa aprire il dispositivo di discesa molto lentamente, osservando costantemente la zona di lavoro.

**AVERTISSEMENT**

En phase de descente, ouvrir le dispositif de descente très lentement. Surveillez constamment l'aire de travail.

Posizionare l'apparecchio in corrispondenza di un punto di presa sicuro, solido e in grado di garantire la stabilità del sistema durante la discesa.

Azionare l'apparecchio compiendo la salita fino al completo distacco del carico dall'apparecchio di sostegno, a tal fine vedere 7.1 salita.

Rimuovere gli apparecchi di sostegno. infilare la leva di comando dalla parte della scanalatura (1 TAV. 5), nel dispositivo di discesa (2 TAV. 5), ruotarla lentamente in senso antiorario.

Positionner l'appareil face à un point de prise sûr, solide et capable de garantir la stabilité de l'ensemble pendant la descente.

Actionner l'appareil en effectuant une montée jusqu'à ce que la charge se détache de l'appareil de support. Pour ce faire, cf. chapitre 7.1 Montée.

Retirer l'appareil de support. Insérer le levier de commande du côté des encoches (1 TAB. 5) dans le dispositif de descente (2 TAB. 5). Le faire tourner lentement dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.

8.0.**MANUTENZIONE ORDINARIA**

La manutenzione ordinaria comprende tutte le operazioni di pulizia, lubrificazione, ingrassaggio e regolazione che devono essere effettuate periodicamente, ad intervalli prestabiliti, per garantire il corretto funzionamento della macchina e la perfetta efficienza dei dispositivi di sicurezza installati sull'apparecchio.

Le operazioni non indicate di seguito devono essere considerate di tipo straordinario e devono essere effettuate esclusivamente dal costruttore.

L'utilizzatore deve garantire di effettuare, o far effettuare, la manutenzione ordinaria dell'apparecchio, rispettandone le modalità ed i tempi di intervento indicati di seguito.

Si richiama inoltre la Vostra attenzione sull'importanza della verifica da effettuare periodicamente sulla Vostra apparecchiatura, verifica annuale (vedi Rapporto di verifica periodica).

8.0.**ENTRETIEN ORDINAIRE**

L'entretien ordinaire comprend toutes les opérations de nettoyage, lubrification, graissage, et réglage qui doivent être effectuées périodiquement, à des intervalles prédéterminés, pour garantir que la machine fonctionne correctement et que les dispositifs de sécurité installés sur l'appareil sont parfaitement efficaces.

Les opérations qui ne sont pas indiquées ci-dessous doivent être considérées comme des opérations de type extraordinaire, et elles doivent être effectuées exclusivement par le constructeur.

L'utilisateur doit assurer ou faire exécuter l'entretien ordinaire de l'appareil conformément aux modalités et échéances indiquées ci-dessous.

Attention : le contrôle périodique à faire sur votre équipement est crucial. Il s'agit d'un contrôle annuel (cf Rapport de contrôle périodique).

**AVVERTENZA**

Le operazioni di manutenzione di seguito descritte devono essere effettuate da personale tecnico specializzato nei settori specifici della meccanica e dell'oleodinamica. I tempi sotto indicati sono condizionati da vari fattori come le condizioni dell'ambiente (presenza di polvere), uso intenso, frequenti sbalzi della temperatura, ecc. In queste condizioni i tempi sotto indicati devono essere adeguatamente ridotti.

Le operazioni di pulizia e manutenzione devono essere effettuate in condizioni di sicurezza: a tale scopo prima di iniziare qualsiasi operazione sull'apparecchio verificare che lo stelo del cilindro sia in posizione di riposo (stelo completamente rientrato).

**AVERTISSEMENT**

Les opérations d'entretien décrites ci-dessous doivent être effectuées par des techniciens spécialisés dans les secteurs spécifiques de la mécanique et de l'oléodynamique.

Les indications de temps données ci-dessous sont conditionnées par différents facteurs, comme les conditions du milieu (présence de poussière), l'utilisation intense, les sautes de température fréquentes, etc. Dans ces conditions les indications de temps données doivent être réduites de façon adéquate.

Les opérations de nettoyage doivent être effectuées en conditions de sécurité maximum. Dans ce but, les exécuter seulement lorsque l'élévateur est en position de repos (tige complètement rentrée).

Per garantire l'efficienza della macchina e per il suo corretto funzionamento è indispensabile attenersi alle istruzioni sotto riportate.

Ad ogni utilizzo

Mantenere costantemente pulita l'apparecchiatura e tutti i suoi componenti.

Pulire e verificare l'efficienza del dispositivo di discesa.

Prima di utilizzare l'apparecchiatura verificare lo stato generale della stessa controllando l'assenza di perdite di olio idraulico.

Ogni tre mesi

Ingrassare le guide di scorrimento del piede di sollevamento.

Ogni cinque anni

Effettuare il cambio dell'olio, utilizzare esclusivamente olio idraulico "AGIP ACER 22" o equivalenti.

Quantità di olio necessaria: 0,25 lt

Dopo aver predisposto un recipiente per la raccolta dell'olio usato:

- abbassare completamente lo stelo fino alla posizione di riposo,
- togliere il crick dall'apparecchio
- rimuovere il tappo (1 TAV. 8),
- aspirare l'olio dal tappo di carico utilizzando una idonea pompa di aspirazione,
- immettere olio pulito nella quantità sopra indicata,
- riposizionare il tappo (1 TAV. 8) precedentemente rimosso,
- reinserire il crick nell'apparecchio.

L'olio usato una volta rimosso deve essere riposto negli appositi punti di raccolta e smaltito secondo la normativa vigente nel paese di utilizzo: non disperderlo nell'ambiente!

Pour garantir l'efficacité de la machine et son fonctionnement correct, il est indispensable de respecter les instructions reportées ci-après.

A chaque utilisation

Maintenir l'appareil et ses composants toujours propres.

Nettoyer et contrôle fonctionnement correct du dispositif de descente.

Avant d'utiliser l'équipement, vérifier son état général en s'assurant qu'il n'y ait pas fuites d'huile hydraulique.

Chaque trois mois

Graisser les glissières du bec de levage.

Every 5 years

Changez l'huile. Utilisez uniquement l'huile hydraulique "AGIP ACER 22" ou équivalentes.

Quantité d'huile nécessaire : 0,25 lt

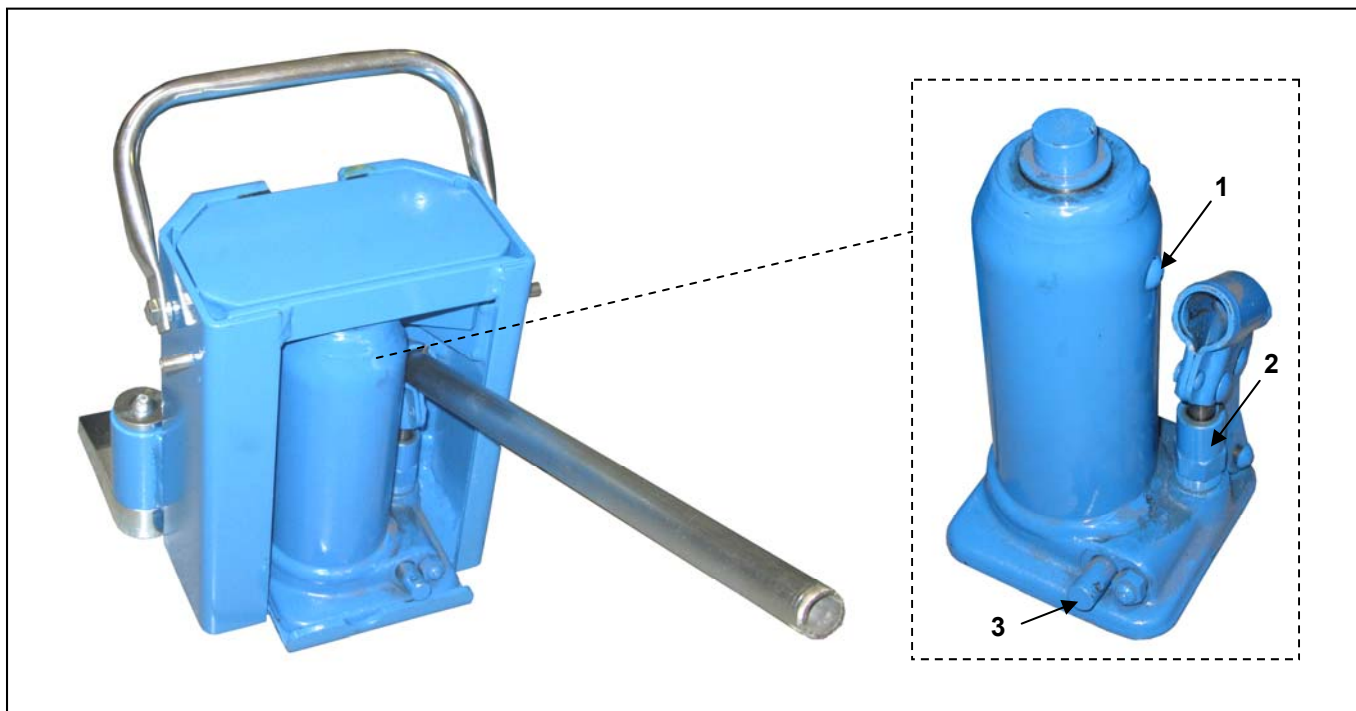
Placez un bac de récolte pour l'huile usagée:

- rentrez complètement la tige,
- Retirer le cric de l'appareil
- retirez le bouchon (1 TAB. 8),
- aspirez l'huile par le bouchon de remplissage au moyen d'une pompe d'aspiration adéquate,
- versez l'huile neuve selon les quantités indiquées ci-dessus,
- remplacez le bouchon (1 TAB. 8) retiré auparavant.
- Réinsérer le cric dans l'appareil.

Quand on a enlevé l'huile il faut la déposer dans les points de collecte prévus à cet effet, et l'éliminer suivant la norme en vigueur dans le pays où on l'emploie: ne pas la jeter dans la nature!

TAV. 8

TAB. 8





AVVERTENZA

Gli interventi devono essere effettuati da personale tecnico specializzato nei settori specifici di meccanica e oleodinamica.

Tabella 2

Inconveniente	Possibile causa	Rimedio
L'apparecchio non alza la portata dichiarata.	Dispositivo di discesa aperto o sporco.	Smontare il dispositivo di discesa (3 TAV. 8), pulirlo e, se danneggiato, sostituirlo. Maneggiarlo con cura.
	Guarnizioni cilindro rovinate.	Inviare l'apparecchio al centro di manutenzione del rivenditore autorizzato.
	Valvola di max. pressione sporca o danneggiata.	Inviare l'apparecchio al centro di manutenzione del rivenditore autorizzato.
Con l'azione di pompaggio lo stelo del cilindro sale ma riscende subito alla posizione precedente.	Valvola di ritegno sporca.	Inviare l'apparecchio al centro di manutenzione del rivenditore autorizzato.
Il cilindro sale di poco ad ogni pompata.	Trafilamento nelle guarnizioni del pompante.	Togliere il corpo del pompante (2 TAV. 8) contenente le guarnizioni e sostituirle.
Il cilindro non rimane in posizione.	Trafilamento nelle guarnizioni del cilindro.	Spedire l'apparecchio al rivenditore autorizzato.
	Dispositivo di discesa sporco o rovinato.	Togliere il dispositivo di discesa (3 TAV. 8), pulirlo con aria compressa, rimontarlo, maneggiarlo con cura.

La valvola di max. pressione viene sigillata dalla ditta costruttrice; per eventuali disfunzioni imputabili ad essa, inviare l'apparecchio al centro di manutenzione del rivenditore autorizzato dell'OMCN S.p.A.

Se anche dopo aver messo in atto i possibili rimedi sopra indicati non si ottengono risultati apprezzabili, interpellare il servizio di assistenza tecnica della OMCN S.p.A., evitare interventi non mirati.

In caso di acquisto di pezzi di ricambio richiedere esclusivamente ricambi originali. La lista dei ricambi è allegata al presente libretto istruzioni.

Per le operazioni di manutenzione utilizzare esclusivamente ricambi originali OMCN; il costruttore declina qualsiasi responsabilità per i danni causati dall'utilizzo di accessori non originali.

L'uso di ricambi non originali comporta l'automatica perdita della garanzia.



AVERTISSEMENT

Les interventions doivent être effectuées par des techniciens spécialisés dans les secteurs spécifiques de mécanique et oleo-dynamique.

Tableau 2

Inconvénient	Cause possible	Remède
L'équipement n'arrive pas à relever la charge indiquée par le fabricant.	Dispositif de descente ouvert ou encrassé.	Démontez le dispositif de descente (3 TAB. 8) et nettoyez-le. Le remplacer si endommagé. Attention, manipuler avec soin.
	Garnitures du cylindre détériorées.	Envoyer l'équipement au centre d'entretien du revendeur autorisé.
	Valve de pression max. contre les surcharges sale ou endommagée.	Envoyer l'équipement au centre d'entretien du revendeur autorisé.
A la suite de l'action de pompage, le cylindre monte, mais il redescend immédiatement après, jusqu'à regagner la position précédente.	Soupape de retenue sale ou défailante.	Envoyer l'équipement au centre d'entretien du revendeur autorisé.
Le cylindre monte très peu à chaque coup de pompe.	Ruptures sur la garniture de l'élément de pompage.	Enlever le corps du pompants (2 TAB. 8) contenant les garnitures remplacer.
Le cylindre ne maintient pas la position atteinte.	Ruptures sur des garnitures du cylindre.	Envoyer l'équipement au centre d'entretien du revendeur autorisé.
	Dispositif de descente ouvert ou encrassé.	Démontez le dispositif de descente (3 TAB. 8) et nettoyez-le. Le remplacer si endommagé. Attention, manipuler avec soin.

La valve de pression max. est sigillée par la société de construction; pour d'éventuelles défaillances imputables à celle-ci, envoyer l'équipement au centre d'entretien du revendeur autorisé.

Si, même après avoir exécuté les interventions possibles indiquées ci-dessus, on n'obtient pas de résultats appréciables, éviter des interventions au hasard et appeler OMCN S.p.A.

En cas d'achat de pièces de rechange, demander exclusivement les pièces de rechange originales.

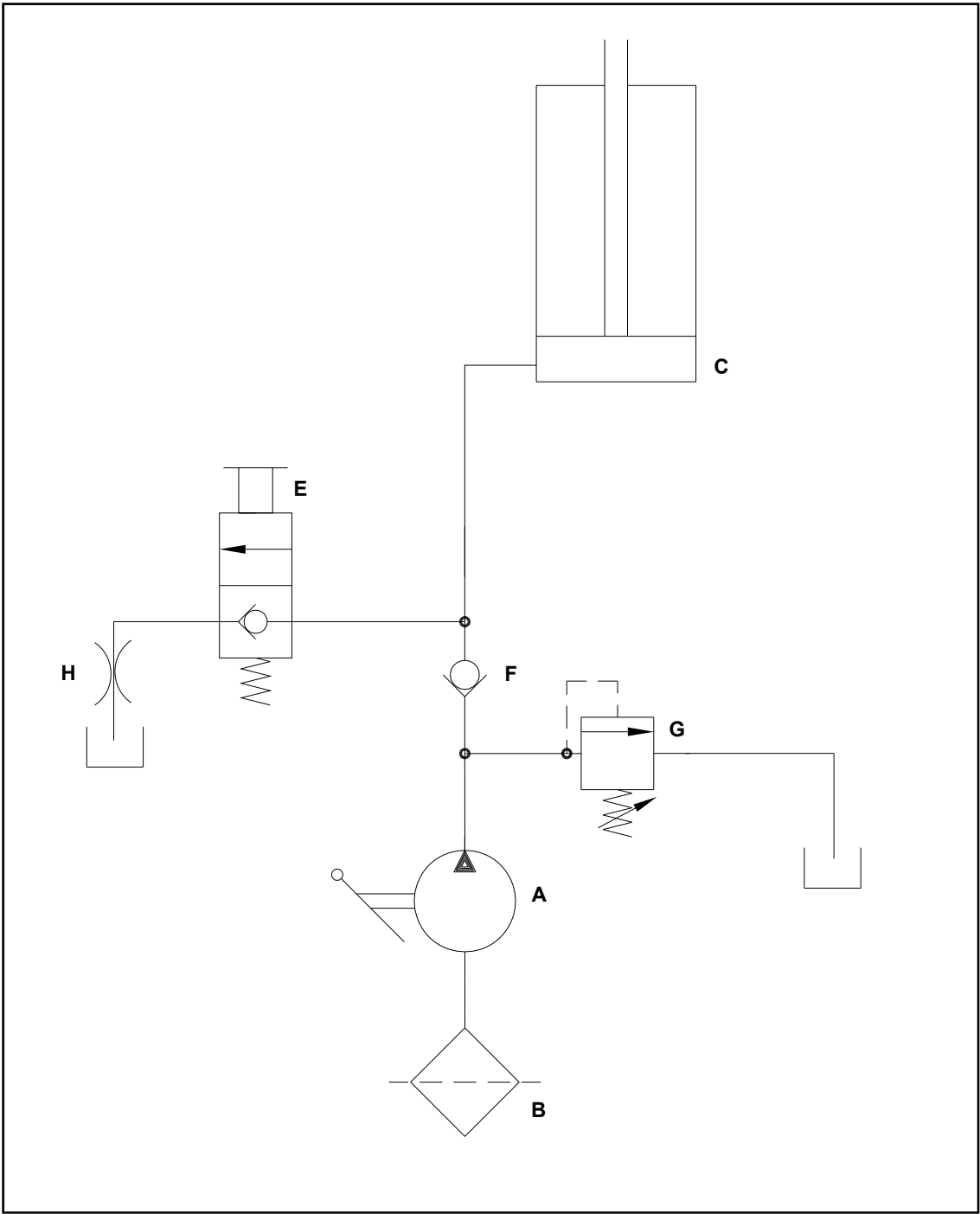
La liste des pièces de rechange est jointe à ce manuel d'instructions.

Pour les opérations d'entretien, **il faut utiliser** exclusivement des pièces de rechange d'origine OMCN; le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages causés par l'utilisation d'accessoires non d'origine.

L'utilisation de pièces de rechange non d'origine entraîne la perte automatique de la garantie.

TAV. 9

TAB. 9



RIF.	DENOMINAZIONE
A	Pompa manuale
B	Filtro olio
C	Cilindro
E	Dispositivo di discesa
F	Valvola di ritegno
G	Valvola di max. pressione
H	Regolatore discesa

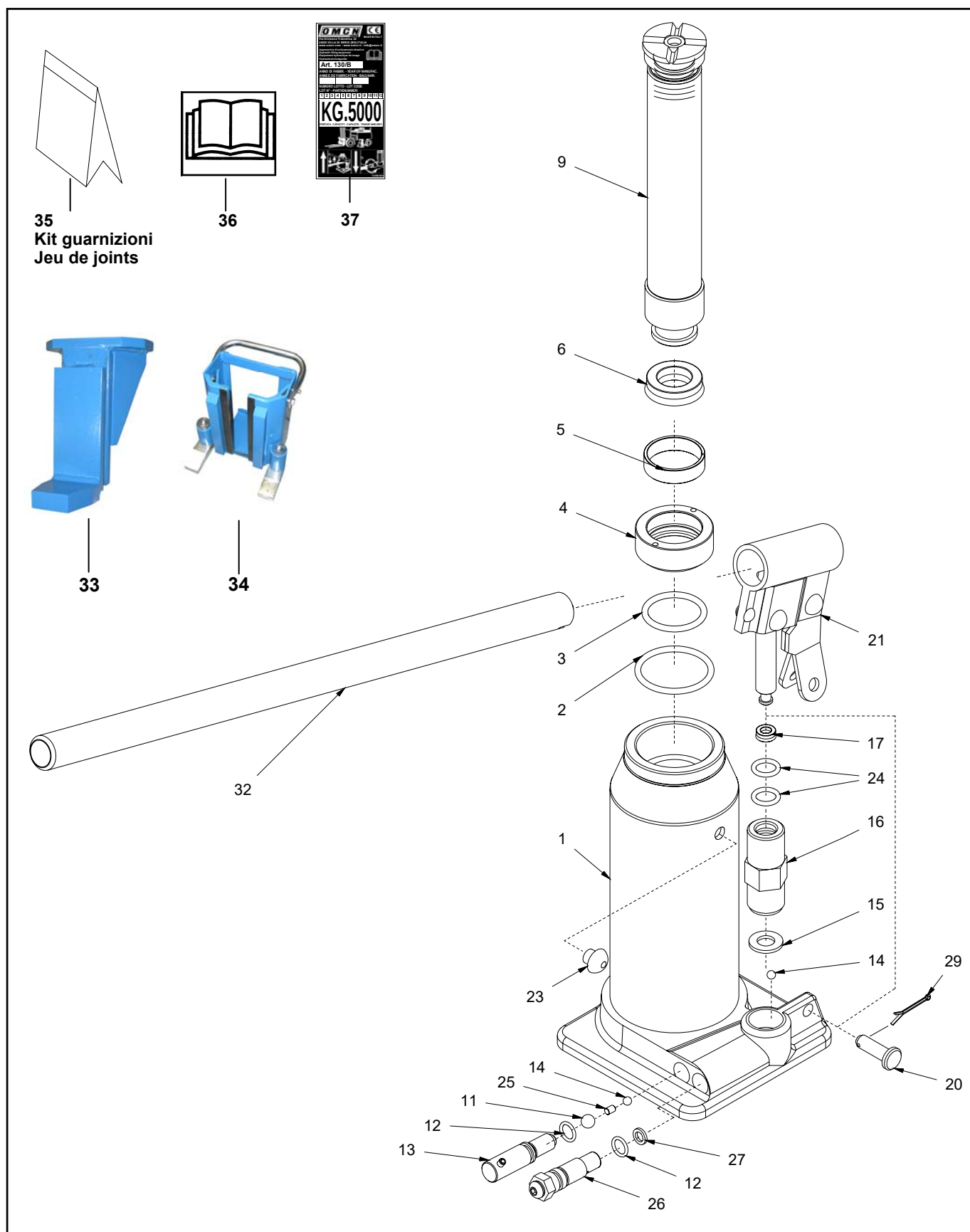
REF.	DENOMINATION
A	Pompe manuelle
B	Filtre de l'huile
C	Cylindre
E	Dispositif de descente
F	Valve de retenue
G	Valve de pression max.
H	Régulateur de descente

Quando viene ordinato un ricambio tramite apposito codice, questo deve sempre essere considerato come unico pezzo.

Attention, à la commande d'une pièce via son code de référence, celle-ci sera toujours considérée comme une unité.

TAV. 10

TAB. 10



11.1.
Lista ricambi



RIF.	DESCRIZIONE
1	Corpo cricco
2	O-ring
3	O-ring
4	Flangia di guida
5	Anello guida
6	Guarnizione
9	Stelo
11	Sfera
12	O-ring
13	Volantino
14	Sfera
15	Rondella
16	Cilindro pistoncino pompante
17	Guarnizione
20	Perno con testa
21	Fulcro leva
23	Tappo serbatoio
24	O-ring
25	Distanziatore
26	Valvola di taratura
27	Rondella
29	Copiglia
32	Leva
33	Supporto di presa
34	Telaio
35	Kit completo guarnizioni
36	Libretto istruzioni d'uso e manutenzione
37	Adesivo identificativo

11.1.
Liste des pièces de
rechange ensemble



RIF.	DENOMINATION
1	Corps du cric
2	O-ring
3	O-ring
4	Bride de guidage
5	Anneau de guidage
6	Garniture
9	Piston
11	Bille
12	O-ring
13	Volant à main
14	Bille
15	Rondelle
16	Cylindre pour piston pompant
17	Garniture
20	Pivot point d'appui piston
21	Point d'appui levier
23	Bouchon réservoir
24	O-ring
25	Entretoise
26	Soupape de tare
27	Rondelle
29	Goupille
32	Levier
33	Support de prise
34	Chassis
35	Kit complète joints
36	Manuel d'instructions
37	Plaquette

12.0. PROVE DI COLLAUDO

12.0. TESTS D'ESSAI

L'apparecchio in oggetto è stato montato e messo in funzione dal fabbricante nella propria sede; sono stati anche collaudati i componenti sotto elencati riguardanti le sicurezze e le parti in movimento.

- 1) Controllo funzionale cilindro e parti in generale.
- 2) Controllo dell'assenza di trafileamenti o perdite d'olio.
- 3) Controllo funzionale dispositivo di discesa.
- 4) Controllo e taratura valvola di max. pressione.
- 5) Controllo corretto funzionamento dispositivi d'azionamento.

L'apparecchio è stato inoltre sottoposto a prove di sovraccarico.

L'équipement en objet a été monté et mis en fonction par le fabricant au propre siège; les composants mentionnés ci-dessous ont été aussi testés en matière de sécurité et de parties en mouvement.

- 1) Contrôle fonctionnement tige et pièces.
- 2) Contrôle écoulements ou pertes d'huile.
- 3) Contrôle fonctionnel du dispositif de descente.
- 4) Contrôle et tarage soupape de pression maximale.
- 5) Contrôle dispositif de commandes.

L'appareil a aussi été soumis à des tests de surcharge.

13.0. ACCANTONAMENTO E RIMESSA IN FUNZIONE

13.0. STOCKAGE ET REMISE EN FONCTION

In caso di accantonamento per lungo periodo è necessario scollegare le fonti di alimentazione e provvedere alla protezione di quelle parti che si potrebbero danneggiare in seguito al deposito di polvere.

Per la rimessa in funzione dell'apparecchio dopo un lungo periodo di inattività è obbligatorio provvedere ad una completa pulizia, lubrificando correttamente nei punti previsti le parti indicate nel capitolo manutenzione.

Effettuare una verifica generale dello stato di efficienza dell'apparecchio.

En cas de stockage pour de longues périodes, il est nécessaire de débrancher les sources d'alimentation, et de protéger les parties qui pourraient s'abîmer à cause du dépôt de la poussière.

Pour remettre la machine en fonction après une longue période d'inactivité, il est obligatoire de pourvoir à un nettoyage complet, en lubrifiant correctement, aux points qui sont prévus, les parties indiquées au chapitre entretien.

Vérifiez le bon état général de l'appareil.

14.0. ROTTAMAZIONE

14.0. MISE AU REBUT

Alla fine del ciclo di vita dell'apparecchio o allorché si decida di non utilizzarlo più, si raccomanda di renderlo inoperante asportando il grasso ed i lubrificanti dalle parti interessate, ed eliminare i depositi anche nei punti nascosti.

Le parti dell'apparecchio devono essere trattate come rifiuti speciali, devono quindi essere scomposte in parti omogenee, e tali parti smaltite secondo le leggi vigenti.

À la fin du cycle de vie de la machine ou quand on décide de ne plus l'utiliser, il est conseillé de la rendre inopérante en enlevant la graisse et les lubrifiants des parties intéressées, et d'éliminer les dépôts même dans les points cachés.

Les parties de la machine doivent être traitées comme des déchets spéciaux. Il faut donc les séparer en plusieurs parties homogènes, et éliminer les parties obtenues en respectant les lois en vigueur.

15.0. COME ORDINARE UN PEZZO DI RICAMBIO

15.0. COMMENT COMMANDER UNE PIÈCE DE RECHANGE

Per ordinare un pezzo di ricambio occorre fornire al rivenditore autorizzato i seguenti dati:

- Modello dell'apparecchio.
- il codice del libretto di istruzioni riportato nel centro di ogni pagina.
- Il numero relativo al ricambio desiderato e il numero della tavola nel quale è raffigurato.

Pour commander une pièce de rechange il est nécessaire de fournir à votre revendeur agréé les données suivantes:

- Modèle de l'élévateur,
- Numéro de matricule de l'élévateur, le code du manuel d'instructions qui est indiqué au centre de chaque page.
- Code relatif à la pièce de rechange désirée.

16.1.
Istruzioni per la compilazione

16.1.
Compilation du formulaire

Le istruzioni contenute nel presente Registro sono fornite in ottemperanza alle disposizioni di legge note alla data dell'immissione sul mercato (o commercializzazione) dell'apparecchio.

Dopo la messa in servizio della macchina possono entrare in vigore nuove disposizioni normative in materia di sicurezza. Esse potrebbero modificare gli obblighi dell'utilizzatore che dovrà comunque, indipendentemente dal contenuto del presente Registro, attenersi anche a tali nuove disposizioni.

Il presente Registro è predisposto per registrare, secondo gli schemi qui contenuti, i seguenti eventi che riguardano la vita dell'apparecchio:

- Dati identificativi della macchina.
- La consegna dell'apparecchio al primo proprietario.
- I trasferimenti di proprietà.
- Registrazione interventi di manutenzione.
- Le operazioni di verifica periodica e la relativa registrazione.
- La sostituzione di parti dell'apparecchio.

Les instructions reportées dans ce registre sont fournies conformément aux dispositions légales connues à la date de mise sur le marché (ou commercialisation) de la machine.

De nouvelles normes de sécurité pourraient entrer en vigueur après la mise en service de la machine.

L'utilisateur serait alors tenu de se conformer aux nouvelles dispositions, indépendamment du contenu de ce registre.

Ce registre est fait pour inscrire, en suivant le modèle ci-dessous, les événements marquants de la vie de la machine, à savoir :

- Signalement de la machine.
- Livraison de la machine à son premier propriétaire.
- Transferts de propriété.
- Registre des opérations d'entretien ordinaire.
- Contrôles périodiques et leurs compte-rendu.
- Remplacement pièces.

16.2.
Istruzioni per la conservazione del presente registro

16.2.
Conservation du présent registre

Il presente Registro di Controllo è parte integrante dell'apparecchio, deve essere custodito e accompagnare la macchina per tutta la sua vita fino allo smantellamento finale. Si consiglia di fotocopiare periodicamente il contenuto del presente Registro onde mantenere la registrazione delle ispezioni, degli interventi e l'eventuale casistica dei guasti.

Le présent Registre de Contrôle est partie intégrante de la machine, il doit être conservé et suivre la machine tout le long de sa vie jusqu'à sa mise au rebut. Nous recommandons d'effectuer régulièrement une photocopie de son contenu de manière à conserver la chronologie des inspections, des interventions, et le cas échéant, les statistiques relatives aux pannes.

16.3.
Riferimenti normativi

Il presente Registro di Controllo è rilasciato dalla OMCN S.p.A., costruttore del presente apparecchio ai sensi del punto 4.4.2., lettera b), allegato I della direttiva 2006/42/CE.

16.3.
Normes de référence

Le présent Registre de Contrôle est délivré par OMCN S.p.A, constructeur de la machine conformément au paragraphe 4.4.2., lettre b), annexe I de la directive 2006/42/CE.

16.4.
Dati identificativi dell'apparecchio

Compilare manualmente la targhetta di Identificazione sotto riportata inserendo:

- a) anno di fabbricazione,
- b) Numero di lotto.

I dati originali sono riportati sulla targhetta di identificazione applicata all'apparecchio:

16.4.
Identification de l'appareil

Inscrire à la main sur la plaque d'immatriculation :

- a) Année de fabrication,
- b) Numéro de lot.

Les données relatives à l'origine de la machine sont reportées sur la plaque d'immatriculation fixée sur celle-ci:

TAV. 11

TAB. 11

(b) —

(a) —

OMCN 	
S.p.A. MADE IN ITALY	
Via Divisione Tridentina, 23 24020 VILLA DI SERIO (BG) ITALIA www.omcn.com - www.omcn.it - info@omcn.it	
Apparecchio di sollevamento idraulico Hydraulic lifting equipment Équipement hydraulique de levage Hydraulische Hubgeräte	
Art. 130/B	
ANNO DI FABBR. - YEAR OF MANUFAC. ANNEE DE FABRICATION - BAUJAHR:	
NUMERO LOTTO - LOT CODE LOT N° - PARTIENUMMER:	
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12	
KG.5000	
PORTATA - CAPACITY - CAPACITE - TRAGEFÄHIGKEIT:	
	
	
T130B15001	

16.5.
Dati relativi al primo proprietario

L'apparecchio è stato venduto alla

Ditta/Società: _____

con sede legale a: _____

via: _____

Secondo le condizioni stabilite nel contratto (o conferma d'ordine), con le caratteristiche tecniche, funzionali e dimensionali specificate nel Libretto Istruzioni d'uso fornito con l'apparecchio.

16.5.
Premier propriétaire

La machine a été vendue à

Entreprise/ Société : _____

Siège légal sis : _____

rue: _____

Conformément aux conditions figurant au contrat (ou accusée de réception de la commande), selon les caractéristiques techniques, opérationnelles et dimensions spécifiées dans la Notice Explicative fournie avec la machine.

16.6.
Registrazione trasferimenti di proprietà

La proprietà dell'apparecchio è stata trasferita alla

Ditta/Società: _____

con sede legale a: _____,

via: _____, in data: _____

Si attesta che alla data del trasferimento di proprietà le caratteristiche tecniche, funzionali e dimensionali dell'apparecchio sono conformi a quelle previste in origine così come indicato nel Libretto Istruzioni d'uso e che le eventuali variazioni intervenute sono state trascritte nel presente Registro.

Il venditore

L'acquirente

(legale rapp.)

(legale rapp. te)

16.6.
Transferts de propriété

Passage de propriété de la machine à

Entreprise / Société : _____

Siège légal sis: _____

rue: _____, le: _____

Attestons qu'à la date du passage de propriété, les caractéristiques techniques, opérationnelles et les dimensions de l'appareil résultent conformes à celles prévues à l'origine comme décrit dans la Notice explicative, et que le cas échéant, les variations intervenues entre-temps ont été dûment inscrites sur le présent Register.

Le vendeur

L'acheteur

(Représentant légal)

(Représentant légal)

Registrazione interventi di manutenzione ordinaria

Registre des interventions entretien ordinaire

30 L130B1IFRS002 



AVVERTENZA

I controlli periodici hanno lo scopo di assicurare il buon stato di funzionamento e la perfetta efficienza ai fini del sicurezza della presente apparecchio, tali controlli devono essere effettuati da personale qualificato in maniera specifica per svolgere detti compiti e devono essere registrati. È obbligatorio effettuare tutti i controlli di seguito descritti con frequenza almeno annuale (ogni 12 mesi), fatti salvi gli obblighi in materia di sicurezza e salute nei luoghi di lavoro nel Paese in cui si utilizza il presente apparecchio. Inoltre ogni volta che intervengano eventi eccezionali che possano avere conseguenze per la sicurezza dell'apparecchio, quali ad esempio riparazioni, incidenti o periodi prolungati di inattività è obbligatorio effettuare comunque un controllo straordinario.

RAPPORTO DI VERIFICA PERIODICA		OPERAZIONI DI VERIFICA E CONTROLLO													
Il presente rapporto ha lo scopo di permettere la registrazione delle operazioni effettuate durante la verifica periodica dell'apparecchio. La compilazione è a cura del personale autorizzato che effettua il controllo.															
Si richiama la Vostra attenzione sull'importanza della verifica da effettuare periodicamente sul Vostro apparecchio. La verifica ed i controlli periodici devono sempre essere eseguiti dal personale specializzato della OMCN S.p.A. o da personale da noi appositamente formato.															
AVVERTENZA															
Controllo assenza trafilementi														Data:	Firma:
Controllo corretto funzionamento dispositivo di salita del cilindro														Data:	Firma:
Controllo corretto funzionamento dispositivo discesa del cilindro														Data:	Firma:
Controllo corretto funzionamento dispositivi di sicurezza														Data:	Firma:
Controllo corretto funzionamento valvola di massima pressione														Data:	Firma:
Controllo corretto funzionamento piedi girevoli														Data:	Firma:
Controllo corretto funzionamento maniglia di trasporto														Data:	Firma:
Controllo corretto funzionamento supporto di presa														Data:	Firma:
Controllo corretto livello olio														Data:	Firma:
Controllo leva di comando														Data:	Firma:
Controllo difetti riscontrabili visivamente, deformazioni rotture, incipienti e segni d'usura														Data:	Firma:
Verifica dati targhetta CE con dichiarazione di conformità														Data:	Firma:
DATA PROSSIMA VERIFICA														Data:	Firma:



AVERTISSEMENT

Les contrôles périodiques ont pour but de vérifier le bon état de fonctionnement et l'efficacité parfaite du présent équipement du point de vue de la sécurité ; ces contrôles doivent être effectués par du personnel qualifié de manière spécifique pour pouvoir exercer ces tâches, et ils doivent être enregistrés. Il est obligatoire d'effectuer tous les contrôles décrits ci-après au moins une fois par an (tous les 12 mois), sauf obligations en matière de sécurité et de santé sur les lieux de travail en vigueur dans le Pays où le présent équipement est utilisé. En outre chaque fois qu'il se produit des événements exceptionnels pouvant avoir des conséquences sur la sécurité de l'équipement, comme par exemple des réparations, des accidents ou des périodes d'inactivité prolongées, il est obligatoire d'effectuer de toute façon un contrôle extraordinaire.

RAPPORT DES CONTRÔLES PÉRIODIQUES

Le présent rapport a pour but de permettre l'annotation des opérations effectuées pendant le contrôle périodique de l'appareil. Ce rapport doit être écrit par le personnel autorisé qui effectue le contrôle.



AVERTISSEMENT

Nous attirons votre attention sur l'importance des contrôles à effectuer périodiquement sur votre appareil. Le contrôle périodique doit obligatoirement être effectué par le personnel spécialisé de OMCN S.p.A. ou par un personnel formé dans ce but par OMCN S.p.A.

OPÉRATIONS DE VÉRIFICATION ET CONTRÔLE		Data:		Signature:		Data:		Signature:		Data:		Signature:		Data:		Signature:		Data:		Signature:		Data:		Signature:	
Contrôle absence de fuite d'huile																									
Contrôle fonctionnement correct du dispositif de montée																									
Contrôle fonctionnement correct du dispositif de descente																									
Contrôle du fonctionnement correct des dispositifs de sécurité																									
Contrôle et tarage des soupapes de pression max																									
Contrôle fonctionnement des pieds réglables																									
Contrôle fonctionnement des pieds de transport																									
Contrôle fonctionnement bec de levage																									
Contrôle niveau huile																									
Contrôle levier de pompage																									
Contrôle défauts visibles, ruptures, déformations et signes d'usure																									
Contrôle correspondance données plaquette CE avec déclaration de conformité																									
OPÉRATIONS DE VÉRIFICATION ET CONTRÔLE																									

16.8.
Contrôle
périodique et
registre des
interventions





AVERTISSEMENT

Les contrôles périodiques ont pour but de vérifier le bon état de fonctionnement et l'efficacité parfaite du présent équipement du point de vue de la sécurité ; ces contrôles doivent être effectués par du personnel qualifié de manière spécifique pour pouvoir exercer ces tâches, et ils doivent être enregistrés. Il est obligatoire d'effectuer tous les contrôles décrits ci-après au moins une fois par an (tous les 12 mois), sauf obligations en matière de sécurité et de santé sur les lieux de travail en vigueur dans le Pays où le présent équipement est utilisé. En outre chaque fois qu'il se produit des événements exceptionnels pouvant avoir des conséquences sur la sécurité de l'équipement, comme par exemple des réparations, des accidents ou des périodes d'inactivité prolongées, il est obligatoire d'effectuer de toute façon un contrôle extraordinaire.



AVERTISSEMENT

Nous attirons votre attention sur l'importance des contrôles à effectuer périodiquement sur votre appareil. Le contrôle périodique doit obligatoirement être effectué par le personnel spécialisé de OMCN S.p.A. ou par un personnel formé dans ce but par OMCN S.p.A.

RAPPORT DES CONTRÔLES PÉRIODIQUES

Le présent rapport a pour but de permettre l'annotation des opérations effectuées pendant le contrôle périodique de l'appareil. Ce rapport doit être écrit par le personnel autorisé qui effectue le contrôle.

OPÉRATIONS DE VÉRIFICATION ET CONTRÔLE		Data:		Signature:		Data:		Signature:		Data:		Signature:		Data:		Signature:		Data:		Signature:	
Contrôle absence de fuite d'huile																					
Contrôle fonctionnement correct du dispositif de montée																					
Contrôle fonctionnement correct du dispositif de descente																					
Contrôle du fonctionnement correct des dispositifs de sécurité																					
Contrôle et tarage des soupapes de pression max																					
Contrôle fonctionnement des pieds réglables																					
Contrôle fonctionnement poignée de transport																					
Contrôle fonctionnement bec de levage																					
Contrôle niveau huile																					
Contrôle levier de pompage																					
Contrôle défauts visibles, ruptures, déformations et signes d'usure																					
Contrôle correspondance données plaquette CE avec déclaration de conformité																					
OPÉRATIONS DE VÉRIFICATION ET CONTRÔLE																					

Descrizione: _____

Causa/e: _____

Sostituzione: _____

Note: _____

Data: _____ Firma tecnico: _____

La Ditta incaricata
della sostituzione

L'Utilizzatore

(Il responsabile)

(Il rapp.te delegato)

Description: _____

Causalité/s : _____

Remplacement : _____

Commentaires : _____

Date: _____ Signature technicien : _____

Entreprise chargée
du remplacement

L'utilisateur

(Le responsable)

(Le repr. agréé)

Descrizione: _____

Causa/e: _____

Sostituzione: _____

Note: _____

Data: _____ Firma tecnico: _____

La Ditta incaricata
della sostituzione

L'Utilizzatore

(Il responsabile)

(Il rapp.te delegato)

Description: _____

Causalité/s : _____

Remplacement : _____

Commentaires : _____

Date: _____ Signature technicien : _____

Entreprise chargée
du remplacement

L'utilisateur

(Le responsable)

(Le repr. agréé)

Descrizione: _____

Causa/e: _____

Sostituzione: _____

Note: _____

Data: _____ Firma tecnico: _____

La Ditta incaricata
della sostituzione

L'Utilizzatore

(Il responsabile)

(Il rapp.te delegato)

Description: _____

Causalité/s : _____

Remplacement: _____

Commentaires : _____

Date: _____ Signature technicien : _____

Entreprise chargée
du remplacement

L'utilisateur

(Le responsable)

(Le repr. agréé)



24020 VILLA DI SERIO (BG) ITALIA

Via Divisione Tridentina, 23

Tel: 035/423.44.11 r.a.

- Fax Italia 035/423.44.41 - 035/423.44.42

- Fax Export: +39/035/423.44.49

OMCN/INTERNET:

[http:// www.omcn.it](http://www.omcn.it)

[http:// www.omcn.com](http://www.omcn.com)

e-mail: info@omcn.it

e-mail: info@omcn.com

*Timbro del rivenditore:
Cachet du revendeur:*